

# euskal etxeak



N.º 44 Año 2000  
Especial juventud



acercarse para  
conocernos



Campos de Trabajo  
Auzolandegiak



UPV/EHU online

GUÍA INFORMATIVA PARA  
JÓVENES

MÁS CERCA  
EUSKADI  
HURBILAGO



<http://www.euskadi.net>



Buena movida para  
divertirse



Recordando la historia

## EUSKAL ETXEAK

Argitaratzailea / Edita:

**Eusko Jaurlaritza**  
**Kanpo Harremanetarako**  
**Idazkaritza Nagusia**  
 Secretaría General de Acción  
 Exterior del Gobierno Vasco  
 C/ Navarra, 2  
 01007 Vitoria-Gasteiz  
 Tfno. 945-01 79 00  
 [mail to: Benan-Oregi@ej-gv.es]

Zuzendaria / Director

Josu Legarreta

**Ale berezirako testuak,**  
**argazkiak eta diseinua**  
 Textos, fotos y diseño  
 número especial:

Nekane Lauzirika

**Partehartzaileen**  
**koordinatzailea / Coordinador**  
**de colaboradores**

Benan Oregi

**Ale bereziko kolaboratzaileak**  
**Colaboradores n.º especial**

Itziar Irazabal  
 Mikel Lizarralde  
 Luis Fernández

Inprimatzailea / Impresión:

Flash Composition, S.L.,  
 Alda. Rekalde, nº 6  
 48009 BILBAO

Depósito Legal: BI-841-96

A TENER MUY EN CUENTA

Para contactar desde fuera del Estado Español con cualquier teléfono o fax de los indicados, debe marcarse delante el código de conexión de cada país, luego el prefijo 34 y después el número deseado.

2	Sumario / Aurkibidea
3	Presentación / Aurkezpena
4-5	Gaztemundu
6-7	Euskera
8-11	Universidad / Unibertsitatea
12-13	Campos de trabajo / Auzolandegiak
14	Cultura vasca / Euskal Kultura
15	Danza / Dantza
16-17	Alojamiento / Ostatuak
18	Ayudas desde la Lehendakaritza <i>Lehendakaritzaren dirulaguntzak</i>
19	Prácticas en empresas <i>Praktika aldiak enpresetan</i>
20	Doble nacionalidad / Nazionalitate bikoitza
21	Carnet Joven / Gazte Txartela



22	Conocer Euskadi Ezagutu
23	Albergues y Residencias <i>Aterpeak eta egoitzak</i>
24-25	Gastronomía / Sukaldaritza
26-27	Feria del libro y disco vascos <i>Durangoko azoka</i>
28-29	Música / Musika
30-31	Internet y los vascos <i>Euskaldunak online</i>
32	Contraportada / Azala

## GUÍA Y DOCUMENTO DE INFORMACIÓN



Normalmente la revista *Euskal Etxeak* es el vehículo de puesta en escena de nuestros encuentros, una vía de comunicación entre partes separadas sólo físicamente. En esta ocasión, más que un número que cuente nuestros encuentros y anhelos, queremos presentar a los y las jóvenes vascos repartidos por todos los continentes, un documento de referencia para encontrarnos, una guía útil con referencias postales, direcciones, con información de lo que se ofrece desde la Comunidad Autónoma Vasca a la juventud.

*He terminado mis estudios de arte, ¿qué me ofrecen en Euskadi para realizar un master?; soy sociólogo, ¿puedo realizar el doctorado en la CAV?; soy argentino de madre vasca o mis abuelos eran vascos, ¿qué derecho tengo a la doble nacionalidad? ¿puedo obtener la doble nacionalidad?; y si nunca he sido residente, ¿tendría los mismos derechos que un vasco para solicitar una beca? ¿qué derechos tengo, o tendría, caso de poseer la doble nacionalidad a la hora de solicitar ayudas para estudios o trabajos, o para montar una empresa en Euskadi?; desearía realizar un ciclo de grado superior, ¿lo puedo*

*hacer en Euskadi? ¿y podría realizar mis prácticas laborales en alguna empresa vasca?*

*Mi padre era navarro euskaldun; si deseo recuperar el euskera, ¿qué cursos me ofrecen, qué ayudas tengo? ¿pueden realizarse intercambios entre familias para ir a Euskadi? ¿ofertan estos intercambios los euskaltegis, o las universidades o alguna agencia privada de viajes?; me gusta la danza vasca, ¿podría recibir ayudas para aprender en algún grupo de Euskadi?; ¿existen convocatorias de plazas para impartir clases de euskera, de artesanía, de cultura vasca en los Centros Vascos del mundo, en la Universidad de Reno...?; deseo visitar Euskadi, soy joven y no tengo excesivos recursos, ¿qué ofertas de modalidad turística existen en el País Vasco?*

Éstas y mil situaciones más pueden ser tu caso, joven de Argentina, Venezuela, Uruguay, Norteamérica, Australia, México... que tienes unas raíces vascas a las que vuelves la vista para mejor conocerlas. Nuestra intención es que con este número de *Euskal Etxeak*, las respuestas te queden más cerca y tu elección sea más fácil. Es nuestro deseo; que lo consigamos sólo tú lo dirás. ¡Acércate a Euskadi, encontrarás lo que buscas!



## CREEMOS EN NUESTRA JUVENTUD

NORA GOAZ –hacia dónde vamos– era la pregunta clave en la inauguración del I Congreso Mundial de las Colectividades Vascas celebrado en 1995.

Ante este interrogante, detonante y constatación de una realidad de la crisis que viven las *Euskal Etxeak*, debido entre otras razones, a los cambios de mentalidad de las nuevas generaciones de sus asociados, a la ausencia de emigración vasca de la que se nutrían en tiempos pasados y a las nuevas formas de relación personal e institucional de esta aldea global en constante transformación, el II Congreso Mundial, celebrado el pasado mes de octubre, plantea entre sus conclusiones, objetivos y estrategias concretos, dirigidos al apoyo a futuro tanto de la Sociedad Vasca, como de las propias *Euskal Etxeak* y sus asociados.

Respecto a Euskal Herria, el Congreso planteó claramente la necesidad de trabajar por su reconocimiento en todos los ámbitos e instancias internacionales. Y, a tal fin, se propusieron entre sus conclusiones la creación de la Asociación Internacional de Amigos de los Vascos y de la Asociación Internacional de Empresarios de ascendencia vasca.

En cuanto a las propias *Euskal Etxeak*, el Congreso asumió el compromiso de dar preferencia, entre otros, a la atención diferenciada hacia la juventud y a la asistencia a los asociados carenciados.

En este número monográfico dedicado a la JUVENTUD, no puede faltar el recordatorio de los compromisos adquiridos en tal sentido: el Congreso recogió entre sus conclusiones la necesidad de implicar a la juventud en la conformación de las Juntas Directivas de las *Euskal Etxeak* y de facilitar medios para su formación, así como incentivar el conocimiento de la realidad de Euskal Herria por parte de la juventud vasca de segunda y tercera generación.

El cumplimiento de estos objetivos requiere inexorablemente la implicación de sectores muy diversos: desde las Juntas Directivas de las *Euskal Etxeak* y/o Federaciones, citadas anteriormente, hasta el propio Gobierno Vasco, a través de su Secretaría de Acción Exterior, que a tal fin ha querido trabajar reformulando su



Josu Legarreta  
Director de Relaciones con las  
Colectividades Vascas

- ◆ *Gazteak dira gure etorkizuna*
- ◆ *Lehenengo eta behin, gazteen eta aitona-amonen aldeko laguntzak*
- ◆ *Aurrerantzean, Euskal Etxeetako Zuzendaritza Batzordekide izango dira gazteak*
- ◆ *Eusko Jaurlaritzako araubideek ere gazteen aldeko egitarauerei emango diete lehentasuna*
- ◆ *Egitarau berrien artean, gazteentzako egonaldiak antolatuko dira familia euskaldunetan*

normativa de ayudas, con un sistema de baremación de solicitudes que concede prioridad a los programas juveniles, planteando, entre otros, la financiación de programas de formación en Euskadi: masters, doctorados, estancias de perfeccionamiento profesional en empresas, cursos de cultura vasca por Internet, estancias en familias, etc...

Pero, junto a estos planteamientos institucionales de las *Euskal Etxeak* y del propio Gobierno, es preciso indicar que algunos programas –el de los intercambios, por ejemplo–, no se pueden desarrollar sin implicación directa de las familias y de otras instituciones como las Universidades.

En cualquier caso, los objetivos, las estrategias y los programas que han definido este II Congreso Mundial de las Colectividades Vascas se caracterizan por su perspectiva de futuro. Perspectiva que conlleva necesariamente la atención prioritaria y específica a su juventud. Sus conclusiones deben entenderse como claro exponente de un compromiso con lo que realmente se cree: hoy ya es el futuro, y por tanto, nuestras *Euskal Etxeak* deben mirar hacia sus jóvenes, porque a muy corto plazo dependerán de esta juventud actual. Por esto mismo, en el deseado camino común de y para toda la sociedad vasca, hoy no debe importarnos tanto el origen del sentimiento euskaldun de los jóvenes, ni cómo se ha mantenido éste en personas de ascendencia vasca y/o relacionada con ellas, sino lo que podamos construir, de hoy en adelante, entre todos los que anhelamos un referente común de la causa vasca en el mundo.

Recientemente se ha editado el libro que recoge todas las ponencias y las conclusiones del II Congreso. Cerca de 10.000 ejemplares en tres ediciones: castellano, francés e inglés. Consideramos que es un documento importante, y de ahí el interés de su lectura. Desde este número intentamos ofrecer a sus lectores y lectoras el resumen de sus conclusiones, pero al mismo tiempo nos permitimos

indicarles que soliciten en su Centro vasco o en su federación, un ejemplar del libro. Si no lo pudieran conseguir, no duden en dirigirse a esta Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas.

**GAZTEMUNDU** es un programa organizado por la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco, dirigido específicamente a la juventud de las *Euskal Etxeak*. Su andadura comenzó en 1996 y este año ya está en marcha la V convocatoria, con la misma meta: ser un vehículo de expresión e identidad de la juventud vasca en el ámbito internacional.



### Su objetivo es doble

a) Conseguir que los y las jóvenes de las Colectividades Vascas de entre 20 y 30 años tengan un conocimiento directo del País Vasco, se relacionen con organizaciones, empresas y personas que trabajan y actúan en Euskadi, fomentándose plataformas de contacto entre la juventud de dentro y fuera de Euskal Herria;

b) Atraer e incentivar la implicación de estos y estas jóvenes *Gaztemundu* en la vida activa de las *Euskal Etxeak*, necesitadas en su inmensa mayoría de un relevo generacional.

Durante las jornadas de estancia de estos jóvenes *Gaztemundu* de las Colectividades Vascas (desde el 11/9/2000 al 23/9/2000) en los distintos lugares de Euskal Herria (Comunidad Autónoma Vasca, Navarra e Iparralde), participarán en la exposición y puesta en común de temas, coloquios, en viajes turísticos y múltiples actividades de tiempo libre, en el mejor de los ambientes de confraternización.

Son ya más de 200 los y las jóvenes vascas de países como Argentina, Australia, Brasil, Chile, El Salvador, Estados Unidos, México, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela, que han participado en este programa, uno de los mejor valorados por las propias Colectividades Vascas del exterior.

En esta 5ª edición, como en la anterior, los organizadores han realizado un especial esfuerzo en relación a los países de habla inglesa, superando las barreras idiomáti-

cas, de forma que también ellos puedan enviar sin mayores problemas su representación.

### Un nuevo impulso para el Programa

Los representantes de los centros vascos reunidos en el II Congreso Mundial de Colectividades Vascas 1999, celebrado en Vitoria-Gasteiz el pasado mes de octubre, propusieron dar prioridad a la potenciación de programas dirigidos a la juventud de los centros, con el objetivo de que obtengan una formación más profunda en el conocimiento de la realidad actual del país que dejaron sus antepasados (en algunos casos, de cuarta y hasta quinta generación).

Esta propuesta del congreso se recoge en el primer punto de un total de setenta plasmados en el Plan Cuatrienal de Acción Institucional (2000-2003), donde se acordaba destinar un porcentaje del programa de subvenciones a las *Euskal Etxeak* para la financiación de acciones concretas como *Gaztemundu*.

En consecuencia, la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas ha creado una partida presupuestaria específica para *Gaztemundu*, consolidando el programa y dotándolo de entidad y presupuestos propios, lo cual, en cierta medida, viene a ser la garantía de un futuro cierto para *Gaztemundu*.

viene a ser la garantía de un futuro cierto para *Gaztemundu*.

### Convocatoria del Programa

La convocatoria para el 2000 se envió a todos los centros vascos en diciembre de 1999, pues sólo a través de las *Euskal Etxeak* les llegan las bases a los socios y socias interesados, más teniendo en cuenta que un requisito fundamental para participar es ser socio o socia con más de tres años de antigüedad en el centro correspondiente.

Las condiciones básicas siguen siendo como en el resto de convocatorias, tener entre 20-30 años y demostrar una vinculación efectiva con el centro vasco.

De entre las solicitudes recibidas se ha realizado una preselección de 56, y se les ha dado un plazo de tres meses para preparar los trabajos de investigación propuestos. Serán

50, como máximo, los que finalmente participan en la presente edición, que tendrá lugar entre los días 11 y 23 del próximo mes de septiembre.

A partir de la edición de este año, un porcentaje de las plazas se reservará para los alumnos y alumnas del programa «*Argentinan Euskaraz*» que la Secretaría General de Acción Exterior desarrolla en colaboración con H.A.B.E., de forma que los futuros profesores de euskera argentinos tengan su espacio dentro del grupo.

### Objetivos de Gaztemundu

- Acercar: a la juventud de las colectividades vascas a la Euskadi actual.
- Motivar: a estos jóvenes *Gaztemundu* para que participen en la vida activa de las *Euskal Etxeak*.

### Novedades de la convocatoria *Gaztemundu*-2000

Para la quinta edición, *Gaztemundu*-2000, se han realizado una serie de modificaciones en los requisitos para participar en el programa, tomando como base, junto a la experiencia de las cuatro ediciones anteriores, las sugerencias realizadas por los participantes a través de las encuestas que cumplimentan al final de su estancia en Euskadi.

Entre los cambios reseñables, destaca la relación de materias sobre los que pueden versar los trabajos a presentar por los candidatos y candidatas, puesto que el abanico de temas a desarrollar para este año se ha ampliado a:

- ✓ Historia del Centro Vasco al que pertenece el candidato
- ✓ Historia de alguna otra institución vasca de su país
- ✓ Experiencias / vivencias de inmigrantes / exilio vasco
- ✓ Elaboración de un proyecto específico a aplicar en o desde su Centro Vasco
- ✓ Proyección de futuro de los Centros Vascos
- ✓ Relaciones Internacionales de los Centros Vascos
- ✓ Política institucional de Euskadi en algún sector determinado
- ✓ Forma de potenciar las relaciones económicas entre Euskadi y el propio país del candidato/a
- ✓ Presencia vasca en internet
- ✓ Cualquier tema vasco vinculado con el Centro Vasco

También se ha ampliado a 3 meses el plazo para que los preseleccionados elaboren sus trabajos de investigación, que deben tener una extensión mínima de 25 folios. En la inauguración del Congreso Mundial de octubre y con ocasión de su distinción como «*Lagun Onari*», decía el Prof. William A. Douglass ante los representantes institucionales y de las Colectividades Vascas del exterior,

**«urge realizar una labor de documentación de la historia de las colonias particulares en períodos específicos y sus asociacionismos, sin olvidar la importancia de las biografías construidas tanto desde los archivos como de**

**fuentes orales; y urge realizar esta labor –remarcaba el profesor– porque las fuentes se pierden con el tiempo».** Recogiendo la sugerencia planteada, éste ha sido el nuevo punto de vista que ha adoptado la convocatoria y donde se enmarcarían los trabajos de investigación de los jóvenes de *Gaztemundu*, con el objetivo de que contribuya lo mejor posible al conocimiento de la historia y la realidad de las comunidades vascas del exterior.

El número cada vez mayor de solicitantes hace pensar a la Comisión Organizadora de *Gaztemundu* que, además de acertar en el nuevo planteamiento, la calidad de los trabajos también irá en aumento.

Aurtengo ediziorako zenbait aldaketa egin dira. Asmoa da partehartzaileen aldetik ere ekarpenak egitea. *Gaztemundu* euskal etheen aldetik oso ondo baloratu izan den ekimena da. Fruituak ikusten hasi gara: gazteak Zuzendaritzetan, interneten... Hamabost egunetan zehar egindako lagunekin harremanetan jarraitu izan dute.

### Un Programa que da sus frutos

*Gaztemundu* es ante todo una apuesta recíproca de atracción mutua de Euskadi hacia la juventud vasca del mundo y de ésta hacia el País de sus mayores; una apuesta planteada a medio y largo plazo, para que fructifique entre ellos a futuro. Un futuro que ya es hoy, pues aunque sea un programa relativamente nuevo (nacido en 1996, la de este año es la quinta edición), ya ha generado consecuencias remarcables dignas de resaltar, como son la creación de unos sólidos vínculos personales entre los participantes, por un lado, y entre éstos y Euskadi, por otro; o la propuesta de organizar un encuentro de *ex-gaztemundus*, esta vez en Uruguay, «*Salto 2000*», que confiamos prospere en fechas próximas; o la reciente creación de un foro en internet, alimentado, prácticamente a diario, por los participantes en ediciones anteriores y que, en este caso, eligieron internet como la vía más inmediata y sugerente para mantener viva la relación. Así mismo, reportajes como el publicado sobre el País Vasco en la edición de marzo de la revista brasileña de viajes *Terra* por el *gaztemundu* 1999 Xavier Barta-buru, dan cuenta de los frutos que está empezando a dar el programa

Y por último, aunque en importancia tal vez sea la principal finalidad buscada, ya se está dejando notar el efecto de simpatía deseado, el paulatino acercamiento de jóvenes (muchos de ellos y ellas *ex-gaztemundu*) a las Directivas de los Centros Vascos, que hasta ahora con frecuencia habían mantenido posturas reticentes ante el relevo generacional.

Para mayor información sobre *Gaztemundu*, consultar la página [www.euskadi.net](http://www.euskadi.net), en «Vascos en el Mundo» o bien contactar con la dirección [Benan-Oregi@ej-gv.es](mailto:Benan-Oregi@ej-gv.es)

# LA LENGUA COMO NEXO DE UNIÓN

Aunque se hayan utilizado y se utilicen otros referentes válidos para definir un pueblo, se acepta de forma generalizada que son el derecho civil y la lengua los que de manera más adecuada lo pueden definir. La lengua propia del vasco –*euskaldun* en nuestra propia lengua– es el euskera. Su retroceso paulatino y hasta su pérdida total en tantos lugares, hogares y entre muchos de nosotros, se ha visto frenado desde que el Gobierno de la Comunidad Autónoma Vasca posee competencias sobre materia lingüística. Tras veinte años

de actuación, ahora ya no se trata tanto de frenar el descenso como de incentivar el aprendizaje o recuperación en su caso. A esta marcha emprendida en Euskadi hacia la búsqueda de la identidad lingüística hemos de invitar a que se sumen, porque les necesitamos, a cuantos vascos se fueron a buscar fortuna y/o refugio político a otras tierras; a ellos y a sus descendientes, de primera, segunda o de la generación que fueren, va dirigida esta información de cómo y dónde poder acercarse a su lengua, unos para recordarla otros para aprenderla, y todos para utilizarla como nexo propio de relación.

## HABE - Helduan Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundea

El Instituto de Alfabetización y Reeskaldunización de adultos y de Regulación de los Euskaltegis,

creado por Ley 29/1983 de 25 de noviembre (LPV 1983, 2090) tiene como función elaborar los planes de estudio y diseños curriculares de euskaldunización y alfabetización de adultos, así como los planes de reciclaje y formación permanente del personal docente de los euskaltegis. También le corresponde la tarea de colaborar con las entidades o grupos de trabajo que desarrollen tareas de alfabetización y euskaldunización de adultos, así como elaborar y asesorar sobre los recur-

sos pedagógico-didácticos necesarios para la mejora en el aprendizaje, uso y difusión del euskera.

HABE no oferta directamente ningún curso de euskaldunización, sino que su finalidad es coordinar y apoyar técnica y económicamente la oferta de cursos de los euskaltegis.

### Requisitos para matricularse

Todos los requisitos de matriculación, períodos de matrícula, las características y módulos de los cursos que se imparten en los diferentes euskaltegis, y en general todos los datos relativos al aspecto organizativo vienen recogidos en la resolución de 9 de septiembre de 1998, del Director General de HABE, por la que se establece el régimen general de condiciones básicas a cumplir por los euskaltegis públicos y privados, tanto homologados como libres. En esta misma resolución se recogen los requisitos que deben aportar los Centros Vascos/*Euskal Etxeak* para acceder a las subvenciones convocadas por HABE (BOPV nº 178, de 18 de septiembre de 1998). Ver boletín en [[www.euskadi.net](http://www.euskadi.net)].



- ◆ *Erresuma Batuan, Txilen, Estatu Batuetan,... bada euskara ikasteko aukerarik munduko euskal etxeetan*
- ◆ *Argentinaren kasua berezia da. Bada Programa bat «Argentinan Euskaraz» izenekoa, HABE, FEVA eta Kanpo Harremanetarako Idazkaritzaren lankidetzari esker, gazte argentinarrak multzo bat euskara irakasle bihurtzeko helburuarekin jaino zena.*
- ◆ *1990etik hona 60tik gora izan dira irakasle izateko ikastaroetan parte hartu dutenak*
- ◆ *HABEk internet bidezko ikastaroak bultzatuko ditu ikasle kopuru handirik ez dagoen euskal etxeetan (Habenet)*

## Precios de matrícula

Los precios de matrícula actualmente vigentes, correspondientes al curso 1999/2000 vienen recogidos en la resolución de 6 de octubre de 1999, del Director General de HABE, por la que se regula la concesión de ayudas económicas a los euskaltegis privados, así como a los Centros Vascos/*Euskal Etxeak*, por los cursos de euskera impartidos durante el curso 1999/2000. La resolución aparece en BOPV nº 201, de 20 de octubre de 1999.

No existe un programa de ayudas o becas dirigidas directamente al alumnado. La política de subvenciones que sigue HABE para los euskaltegis repercute en el alumnado como ayuda en forma de reducción del coste de la matrícula.

## Cursos específicos para jóvenes de fuera de Euskadi

Aunque no existe una oferta de cursos específicos dirigida a jóvenes de fuera de Euskadi, sí ha habido casos en los que se ha facilitado la asistencia de grupos organizados de alumnos venidos desde otros países. Concretamente, en ocasiones se han dispuesto cursos específicos para jóvenes de Argentina que habían venido a través de los *Euskal Etxeak*, facilitándoles el que acudieran a clases de euskera en su lugar de residencia.

En casos de grupos organizados, como el reseñado, se les facilita alojamiento integrándoles en algún *barnetegi*/internado. En concreto, el *Euskaltegi-barnetegi* Maizpide de Lazkao ha realizado la experiencia.

Existe también, la posibilidad de alojarse en familias para aprender o mejorar los conocimientos de euskera, durante los meses de julio, agosto y setiembre. HABE organiza estas estancias bajo su programa *Egonaldiak Familia Euskaldunetan Plangintza*, al que pueden dirigirse en la dirección HABE:

*Egonaldiak Familia Euskaldunetan*  
Tfno. 943-02 26 21.

Ante la consulta que en ocasiones realizan jóvenes de otros países sobre el valor académico en el extranjero de la titulación (EGA) que otorga HABE, es necesario aclarar que por ahora ésta sólo sirve como certificado de capacitación en Euskadi, no constando ningún valor académico del título de euskera (EGA) en el extranjero.

También se puede estudiar euskera en universidades, asociaciones y centros privados, cuyas referencias y direcciones, tanto postales como electrónicas, vienen en la página web de HABE  
[<http://www.habe.org>]  
E-mail: [info@habe.org](mailto:info@habe.org)

## Internados/barnetegiak

Maizpide Euskaltegia  
20210 - Lazkao  
Tfno. 943-88 92 31  
Dirección electrónica:  
[maizpide@euskalnet.net](mailto:maizpide@euskalnet.net)

Euskaltegi de Zornotza  
C/Elizalde, nº 2  
48340 - Amorebieta-Etxano  
Bizkaia  
Tfno. 94-673 20 26  
E-mail [amorebieta@euskalnet.net](mailto:amorebieta@euskalnet.net)

## DIRECCIONES ÚTILES

- ◆ **Información general sobre HABE:** <http://www.habe.org>
  - 1 euskaldunización y alfabetización de adultos,
  - 2 cursos de euskera para adultos,
  - 3 información sobre los euskaltegis,
  - 4 material pedagógico para la enseñanza y el aprendizaje del euskera,
  - 5 publicaciones...
- ◆ **Relación de los Centros Vascos-Euskal Etxeak**  
[http://www1.euskadi.net/e\\_etxeak/indice\\_c.asp](http://www1.euskadi.net/e_etxeak/indice_c.asp)
- ◆ **Información general sobre el euskera: historia del euskera, evolución lingüística, normativa del euskera...**  
[http://www.euskadi.net/euskera/indice\\_htm](http://www.euskadi.net/euskera/indice_htm)
- ◆ **Dirección electrónica para contactar con HABE**  
e-mail: [info@habe.org](mailto:info@habe.org)
- ◆ A partir de la edición de este año, se reservará un porcentaje de las plazas para los alumnos/as del programa «Argentinan Euskaraz» que la Secretaría General de Acción Exterior desarrolla en colaboración con HABE, de forma que los futuros profesores/as de euskera argentinos tengan su espacio dentro del grupo
- ◆ **Cursos de euskera en las Euskal Etxeak.**  
En esta dirección de internet está disponible la relación de Centros Vascos-Euskal Etxeak en los que se imparten clases de euskera: <http://www.habe.org>  
(Euskaltegis de fuera del País Vasco)
- ◆ **Egonaldiak Familia Euskaldunetan**  
Plan de Euskaldunización en Familias.  
Solicitar información en:  
C/ Vitoria-Gasteiz, 3  
20018 Donostia  
Tfno. 943-02 26 21

Desde 1996 funciona el instituto de euskera de la UPV/EHU, dirigido tanto a profesorado como al alumnado



## CONSTRUYENDO EL FUTURO EN EL ENCUENTRO DE LAS IDEAS

Al tratar de acercar desde esta revista monográfica la realidad de Euskadi a los y las jóvenes vascos del mundo, la universidad se nos presenta como un punto de referencia fundamental. En primer lugar, por su edad, una parte importante de esa juventud estará cursando sus estudios en los últimos años de carrera, realizando un master o el doctorado, investigando o en prácticas en alguna empresa-universidad; además, porque tratando de buscar un nexo de relación con la patria de sus padres, la cultura que emana de la universidad, puede ser, sin duda, parte de esa conexión que nos acerque a los de allí y a los de acá; y en tercer término, porque el ámbito universitario vasco puede ofertar a la juventud vasca del mundo una buena puerta al saber y al futuro profesional, en competencia directa con universidades de otros ámbitos culturales e idiomáticos.

En la Comunidad Autónoma Vasca-Euskadi, entendida como entidad política institucional, funcionan la UPV/EHU-Universidad del País Vasco y la Universidad de Verano en Donostia, además de dos privadas, la Universidad de Deusto, de dilatada y fecunda labor, y la más reciente Universidad de Mondragón, más dirigida hacia el mundo tecnológico. Pero en el entorno cultural vasco, aunque estén fuera de la Euskadi políticamente institucionalizada, cabe mencionar a las dos universidades de Navarra: la pública, joven aún, y la privada, de reconocida trayectoria; y de las situadas allende el océano, es de mención especial la de Nevada en Reno, por su significativa implicación en todo lo que concierne a nuestro lar vasco.

### Referencias administrativo-académicas para estudiar en Euskadi

Muchos jóvenes que se acercan desde otros países a Euskadi con la intención de continuar, completar sus estudios de licenciatura, de doctorado, de postgrado o realizar un master... seguramente se encontrarán en una situación académica para ellos desconocida. Con la intención de orientarles, indicamos algunas normativas que les puedan servir de guía.

#### *Convalidaciones Licenciados y Diplomados*

Las convalidaciones de estudios se regulan en el Anexo I del R.D.1497/1987, de 27 de noviembre (BOE 14.12.1987), modificado por el R.D. 1267/1994, de 10 de junio, apartado 13 (BOE 11.06.1994). Los alumnos que deseen convalidar asignaturas, deberán solicitarlo en Secretaría General al matricularse aportando: solicitud, certificación académica y temario de las asignaturas

#### *Convalidaciones de estudios extranjeros parciales*

Las convalidaciones de estudios extranjeros parciales se regulan por el Decreto 1676/1969 (BOE 15.08.1969), la Orden de 25 de agosto de 1969 (BOE 11.09.1969), el Acuerdo de 28 de noviembre de 1989 (BOE 30.12.1989) y el R.D. 1267/1994, de 10 de junio, apartado 13 (BOE 11.06.1994).

Los alumnos que hayan iniciado estudios superiores en algún país extranjero y deseen continuarlos aquí, deberán solicitar previamente la convalidación parcial de estudios, debiendo aportar: solicitud; certificado expedido por el centro de origen; fotocopia legalizada del título, caso de ser titulado; plan de estudios; certificado de nacimiento.

Toda la documentación además deberá estar en castellano y legalizada por vía diplomática.

#### *Homologación de títulos extranjeros de Educación Superior*

El Real Decreto 86/1987 de 16 de enero (BOE 23.01.1987) y la Orden Ministerial de 9 de febrero de 1987 (BOE 13.02.1987), regulan las condiciones de homologación de títulos extranjeros de Educación Superior, para el reconocimiento en España de su validez oficial a efectos académicos. La tramitación de los expedientes de homologación y su concesión o denegación corresponden al Ministerio de Educación y Ciencia.

#### *Doctorado*

El R.D. 86/1987, de 16 de enero (BOE 23.01.1987) regula la homologación del título de doctor.

#### *Agencia de gestión universitaria*

La agencia de Gestión universitaria de Novia Salcedo Fundazioa facilita información y gestiona la matriculación de enseñanza superior, el alojamiento, el viaje, el pasaporte... –a estudiantes preuniversitarios, universitarios y posgraduados– tanto de alumnos de

- ✓ EHU/UPV-Universidad del País Vasco
- ✓ EHU/UPV-Universidad de Verano
- ✓ Universidad de Deusto
- ✓ Mondragon Unibertsitatea
- ✓ UPN-Universidad Pública de Navarra
- ✓ Universidad de Navarra
- ✓ Universidad de Reno



**Oficina Internacional  
de Acogida de Estudiantes/OIAE**  
C/José M<sup>o</sup> Olabarrí s/n, 48.001 Bilbao (Spain)  
Tfno. 94-423 99 93; Fax 94-423 93 93  
E-mail: [infojuve.nsalcedo@ibex.es](mailto:infojuve.nsalcedo@ibex.es)  
<http://www.noviasalcedo.es>

aquí en otros países como alumnos de fuera en Euskadi.



### EHU/UPV-Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

La Universidad Pública del País Vasco tiene sus centros distribuidos en tres campus:

*Campus de Bizkaia:* en Leioa/Bilbao/Barakaldo y Portugalete

*Campus de Gipuzkoa:* en Donostia y Eibar

*Campus de Araba:* en Vitoria-Gasteiz

[<http://www.ehu.es>]



#### ◆ Acceso a la universidad

Los extranjeros no pertenecientes a la Unión Europea y que deseen estudiar en la UPV/EHU necesitan presentar:

- 1.- Impreso ordinario de preinscripción
- 2.- Fotocopia de la tarjeta de selectividad
- 3.- Documento Nacional de Identidad (DNI) o pasaporte.

Más información en la página web [<http://www.ehu.es>] o en los campus respectivos de cada territorio:

*Bizkaia:* Negociado de Acceso, Aulario 1, Campus de Leioa, B° Sarriena s/n, 48940-Leioa Tfno. 94-601 20 00

*Campus de Gipuzkoa:* Vicerrectorado, C/Avd. Tolosa 107, 20.009 San Sebastián/Donostia Tfno. 943-31 21 80

*Campus de Araba:* Vicerrectorado, C/Comandante Izaola, 2 01005-Vitoria/Gasteiz Tfno. 945-18 30 00



#### ◆ Becas

El Ministerio Español de Educación y la Consejería de Educación del Gobierno Vasco a principios de curso realizan la convocatoria general de becas para alumnos de 1er. y 2º ciclo, además de las de colaboración para los de último curso de carrera. Los extranjeros las pueden solicitar siempre que sean admitidos en las facultades.

La convocatoria general de becas para postgrado y doctorado es anual. Suele cerrarse a finales de marzo. Se necesita el título convalidado y Documento Nacional de Identidad-D.N.I o el pasaporte para los extranjeros.

#### ◆ Doctorado

Se puede acceder a los estudios de tercer ciclo (doctorado) sin necesidad de homologar previamente el título extranjero, bajo unas condiciones que estipula el art. 5 del Real Decreto 778/1998: Documento Nacional de Identidad-DNI o el pasaporte, presentar fotocopia compulsada del título extranjero, solicitar al rector la admisión como doctorando, pagar las tasas cuyo importe se comunica cada año y suscribir un seguro, aunque con muchas universidades la UPV tiene suscrito un seguro de intercambio. Existen becas de doctorado, tanto generales como particulares de la UPV, que determina su cuantía y quiénes, cuándo y cómo se pueden solicitar las ayudas. La preinscripción se hace en setiembre y la matrícula en octubre. **La matrícula puede cumplimentarse por internet.**

Para conocer precios de matrícula, plazos exactos, requisitos particulares, asignaturas que se ofertan... dirigirse a:

**Negociado del doctorado:** Edificio Aulario, I - Leioa (bizkaia) Tfños. 94-460 15 82 / 94-601 58 23

#### ◆ Postgrados y Master

La UPV/EHU oferta dos títulos propios de postgrado: «**Master universitario**» y «**Especialista universitario**». Los estudios se realizan por el sistema de créditos, pudiendo durar cada materia uno o dos años académicos.

El acceso a estos títulos propios de postgrado de la UPV/EHU por parte de quienes posean un título extranjero se realizará de conformidad con el art.16.1 de R.D. 86/1987 de 16 de enero, sin necesidad de homologación de dicho título, siendo suficiente la autorización del rector, que se hará previa comprobación del título extranjero acreditado. Es necesario suscribir un seguro. Los precios se hacen públicos en febrero de cada año. Para informarse:

##### **Negociado de títulos propios**

*En Bizkaia:* Edificio Aulario I  
48940 Leioa

Tfno. 94-601 30 44 E-mail: [tit\\_prop@lg.ehu.es](mailto:tit_prop@lg.ehu.es)

*En Alava:* Vicerrectorado del Campus de Alava.

C/Comando Izaola, 2 - 01005 Vitoria-Gasteiz Tfno. 945-01 30 00

*En Gipuzkoa:* Vicerrectorado del Campus de Gipuzkoa. Negociado de Gestión Académica  
Edificio Ignacio Mª Barriola - Plaza Elhuyar, 1

20.018 Donostia-San Sebastián Tfños. 943-31 21 80 / 943-31 21 82.

- ✓ **Euskal Herriko Unibertsitateetan** ikastera etortzen diren euskal etxeetako gazteak gero eta gehiago dira.
- ✓ Orain, etxetik bertatik ere egin daitezke euskal ikasketak, interneti esker.
- ✓ Eusko Ikaskuntza, Deustoko Unibertsitatea, Nevadako Unibertsitateko Basque Studies Program..., dira era horretako ikastaroak eskaintzen hasi direnak.
- ✓ Datorren uztailean Londoneko Guilhall University-n euskal ikasketen Symposium-a izango da.
- ✓ Udako Euskal Unibertsitatean (Donostian) ikastarotxo bat egitea ere ez da aukera makala Euskadira hurbiltzeko.

#### ◆ Relaciones internacionales

La Universidad Pública del País Vasco dispone de un ambicioso **Programa de Relaciones Internacionales** con el que trata de buscar unas relaciones fluidas, estables y provechosas con profesorado y alumnado de universidades de todo el mundo, con el objetivo final de estrechar lazos en el conocer y en el saber. Además de las direcciones aquí expuestas, prácticamente todas las facultades tienen su propio departamento de relaciones internacionales, con los que pueden ponerse en contacto a través del Vicerrectorado de Investigación y Relaciones Internacionales.

Algunos de los programas que oferta la UPV/EHU son los siguientes:

#### 1. Programa de Cooperación interuniversitaria - INTERCAMPUS

Lo convoca anualmente la Agencia Española de Cooperación Internacional-AECI a través del Instituto de Cooperación Iberoamericana-ICI. Va destinado al intercambio y movilidad de alumnos/as, profesores/as, gestores y administradores entre universidades españolas y latinoamericanas.

- ✓ alumnos de doctorado o de último año de carrera. Las estancias son de un mínimo de 8 semanas y un máximo de 16, comprendidas entre el 15 de Julio y el 15 de noviembre.
- ✓ profesores. Estancias de un mínimo de dos semanas, a desarrollar entre el 15 de julio y el 31 de diciembre

La inscripción se realiza en el Vicerrectorado de Investigación y Relaciones Internacionales, y los plazos se suelen cerrar alrededor del 1 de abril de cada año.

#### 2. Programa ALFA-América Latina Formación Académica

Su objetivo es fomentar la cooperación entre instituciones de enseñanza superior de Europa y América Latina.

La UPV/EHU coordina dos redes temáticas y participa en otras siete de este programa ALFA.

Información en: *Oficina de asistencia Técnica Comisión Europea*

- ✓ BAT/CEETA Rue Joseph II, 36-4ème. B-1000 Bruxelles  
Tfno. 32-2-219 04 53; Fax 32-2-219 63 84
- ✓ Oficina de España: Paseo de la Castellana, 46. 28046 - Madrid  
Tfno. 91-431 57 11 Fax 91-576 03 87

#### 3. Programa MUTIS

Promovido también por AECI para favorecer el desarrollo de los países Iberoamericanos. El Estado Español convoca alrededor de 200 plazas. La inscripción se realiza en el Vicerrectorado de Investigación y Relaciones Internacionales de la UPV/EHU, y los plazos se suelen cerrar alrededor del 1 de abril de cada año.

#### 4. Convenio UPV/EHU-AECI

En 1990 la EHU/UPV y la AECI suscribieron un acuerdo de colaboración para realizar anualmente, y de manera conjunta, una convocatoria general de becas. Las bases varían de año a año. Existen becas para españoles y para extranjeros. Éstas se dirigen a estudiantes de países en vías de desarrollo en Iberoamérica, Asia, África y Oceanía. Su duración mínima es de un mes y máxima de 12 meses. Se puede solicitar renovación. La solicitud suele terminar hacia el 15 de abril de cada año, aunque algunos cursos especiales matriculan hasta el 31 de agosto.

La UPV/EHU convoca cada año 10 becas para doctorado y 5 para investigadores, con una ayuda adicional de 85.000 pesetas (500\$ americanos), además de pagar viajes y matrícula. Más información en AECI.

#### 5. Programa Acción Sócrates-ERASMUS

*Erasmus* es el capítulo del programa Sócrates dedicado a la cooperación en enseñanza superior.

Concede ayuda financiera para la movilidad de estudiantes y profesorado.

Anualmente se publica el paquete informativo ECTS (European Credit Transfer System) destinado a estudiantes extranjeros que desean cursar estudios en la UPV/EHU. Más información sobre *Erasmus* en <http://europa.eu.int/en/comm/dg22/socrates/erasinf.html> y en el Vicerrectorado de Investigación y Relaciones Internacionales.

#### 6. Convenio de colaboración entre la UPV/EHU y el USAC

La UPV mantiene un convenio de colaboración con la universidad de Nevada, Reno en representación de universidades americanas miembros de la USAC (University Studies Abroad Consortium).

Pueden participar estudiantes y profesores de ambas universidades. Se conceden ayudas para intercambios y estancias de alumnos/as y profesores/as, para bolsas de viaje y para realizar el doctorado en Reno.

Las solicitudes se realizan en Diciembre.

#### 7. Otras colaboraciones con EEUU

Existe relación de colaboración especial con otras universidades americanas, pudiendo informarse de los posibles intercambios y ayudas en <http://europa.eu.int/en/comm/dg22/dg22.html>

#### Direcciones:

Agencia Española de  
Cooperación Internacional  
Avda. de los Reyes Católicos,4  
28040-Madrid <http://www.aeci.es>  
Tfno. 91 - 583 81 00

Vicerrectorado de Investigación  
y Relaciones Internacionales-UPV/EHU  
Barrio de Sarriena, s/n  
E-48940 -Leioa  
Tfno. 94-601 20 00; Fax 94-480 15 90



*En todos los casos de movilidad se recomienda la suscripción de una póliza de seguros. La UPV/EHU ofrece la posibilidad de suscribirse a la póliza de accidente «Cum Laude», y para la movilidad de estudiantes hacia Europa es necesario obtener el modelo E-III de la Seguridad Social. Para los países sin convenio es necesario un seguro privado.*

**UPV/EHU-Cursos de Verano**  
 Secretaría de los Cursos  
 Palacio Miramar,  
 20.007 Donostia/San Sebastián  
 Tfno. 943-21 95 11; Fax 943-21 95 98  
 E-mail: suocvupv@su.ehu.es  
 Apartado de correos, 1042  
 20.080 - Donostia/San Sebastián

### UPV/EHU online, universidad pública vasca en la red

El campus virtual [<http://cv.ehu.es/campus>] vasco, que cuenta con un tímido presupuesto de 40 millones anuales, lleva 12 meses en funcionamiento y dispone actualmente de 26 profesores. Entre las asignaturas que ya se pueden impartir en internet figuran: Enseñanza de televisión, Derecho, Estadística, Salud cardiovascular, Periodismo Multimedia... La UPV-EHU pondrá en marcha una carrera completamente *online* el curso que viene, una iniciativa que cuenta ya con 360 inscripciones.

### EHU/UPV - Cursos de Verano/Uda Ikastaroak - Cursos Europeos/Europar Ikastaroak

Todos los años, durante los meses de Junio a Setiembre, la UPV/EHU, junto con el Gobierno Vasco, la Diputación de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Donostia, organizan la **Universidad de Verano**, cuyos cursos se desarrollan en la ciudad de *Donostia/San Sebastián*. Tanto los *Cursos de Verano* como los *Cursos Europeos*, que tienen lugar simultáneamente, son abiertos y van dirigidos a estudiantes de todos los grados universitarios, a profesores/as y a profesionales de todas las ramas del saber. Su profesorado lo conforman titulares de la UPV y de otras universidades, así como profesionales expertos y técnicos en ejercicio en las materias, aunque no ligados directamente a la universidad. La matrícula está abierta desde el 3 de mayo. Se pueden solicitar becas de ayuda de diferentes tipos e importes.

### Universidad de Deusto

Es una universidad privada, regida por la Compañía de Jesús. Dispone de Campus universitario en Bilbao y Donostia.

Para matricularse en sus cursos de *postgrado*, *master* y *doctorados* puede contactarse en la Secretaría general. Estos estudios están abiertos a cualquier aspirante que cumpla los requisitos académicos, independientemente de su nacionalidad.

#### ◆ Becas

Ofertan múltiples tipos de becas para poder acceder a sus facultades.

Becas propias, becas del Gobierno Vasco (convocatoria general, becas de colaboración, becas transporte, becas predoctorales), becas del Ministerio de Educación y Ciencia, ayudas programa Sócrates-Erasmus, becas BBK-KUTXA, ayudas Cátedra Unesco, becas Diputación de Bizkaia, becas Museo de Bellas Artes de Bilbao, ayudas integración Europea (5 becas de la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco), Becas empresa-DEIKER

La mayoría de las becas son compatibles entre sí y pueden ser solicitadas por extranjeros. Los requisitos con detalle los dan en la Secretaría general.

#### ◆ Relaciones internacionales

Dentro de las relaciones internacionales que mantiene esta centenaria universidad, cabe destacar la reciente creación, en colaboración con la Secretaría de Acción Exterior del Gobierno Vasco, de la Cátedra Unesco de formación de Recursos Humanos para América Latina.

### Universidad de Nevada, en Reno

Entre las universidades del mundo que ofertan estudios de cultura vasca, es la de Nevada la que marcha a la cabeza, por lo que exponemos aquí uno de los cursos que actualmente se imparte y las direcciones para ponerse en contacto. El Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada en Reno, está ofreciendo un curso de «**Basque Culture and Politics**» dirigido por el profesor Joseba Zulaika.

La dirección del curso es [www.dec.unr.edu-istudy](http://www.dec.unr.edu-istudy), donde informan de las materias y el profesorado que las imparte.

Éste es el primero de una serie de cursos sobre Estudios Culturales Vascos que el Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada, Reno se ha comprometido a desarrollar en los próximos años con la ayuda y financiación de la Consejería de Educación del Gobierno Vasco. Para más información, llamar al (775)784-4652 ó al 1-800-233-8928 x4652

Para cualquier información de interés escribir a [zulaika@unr.edu](mailto:zulaika@unr.edu). O llamar al Tfno. (775)784- 48 54 ó al fax (775) 784-13 65



E-mail  
[secretaria.general@deusto.es](mailto:secretaria.general@deusto.es)  
 Tfno. 94-415 80 07 fax 94-445 68 17  
[\[http://www.deusto.es\]](http://www.deusto.es)

Cátedra Unesco  
 Tfno. 944 134 90 70.



### Mondragon Unibertsitatea

Loramendi 4E - 20500 MONDRAGON Tel: 943 79 47 00 Fax: 943 79 15 36  
[\[http://www.muni.es\]](http://www.muni.es); Email: [info@muni.es](mailto:info@muni.es)

### Universidad Pública de Navarra

Universidad Pública de Navarra Campus de Arrosadia 31006 Pamplona  
[\[http://www.unnavarra.es\]](http://www.unnavarra.es); E-mail: [infoweb@unavarra.es](mailto:infoweb@unavarra.es)

### Universidad de Navarra

Dispone de campus en Pamplona y en Donostia-San Sebastián  
 Página web [<http://www.unav.es>]

Facultad de Letras - Campus Universitario, 3 - 31080 - Pamplona  
 Facultad de Ciencias - c/ Irún Larrea, n.º 1 - 31080 - Pamplona



## AUZOLANDEGIAK / CAMPOS DE TRABAJO

Es una actividad en la que un grupo de jóvenes de diferentes procedencias se comprometen, de forma voluntaria y desinteresada a desarrollar un proyecto de trabajo de proyección social, que no podría ser realizado por otro medio, al tiempo que llevan a cabo actividades complementarias durante un tiempo determinado. La realización del proyecto es un medio idóneo para fomentar valores de convivencia, tolerancia, solidaridad, participación, aprendizaje intercultural, etc.

La participación es totalmente voluntaria, ahora bien, como en todo juego, existen unas normas que cumplir y éstas deben ser conocidas antes de incorporarse. Todo esto permite que la juventud experimente la vida comunitaria en grupo y la de la Comunidad a la que ofrecen su servicio voluntario, al tiempo que descubren culturas diferentes y la realidad histórica y socioeconómica de un país o de una región determinada.

### SI TE INTERESAS POR LOS AUZOLANDEGIAK DEBES SABER:

#### 1.- REQUISITOS para poder participar

- Tener entre 18 y 26 años
- Documento Nacional de Identidad-D.N.I. o pasaporte
- Fotocopia de la cartilla de la Seguridad Social
- Rellenar el Boletín de inscripción
- Disponer de un seguro obligatorio de accidentes y responsabilidad civil
- La cuota de inscripción es de 10.000 pesetas, que sólo se devolverán si se suspendiera la actividad. Los participantes de las *Euskal Etxeak* están exentos de esta cuota

#### 2.- NORMAS

Antes de realizar la inscripción es conveniente que los interesados e interesadas conozcan las normas de los Campos de Trabajo, que están a disposición de todos los y las jóvenes interesados en los Servicios de Juventud, donde tramiten la plaza y en el boletín de inscripción.

#### 3.- DÓNDE SE ENCUENTRAN LOS CAMPOS DE TRABAJO

En Euskadi, en todas las comunidades autónomas del estado y en otros países europeos.

#### 4.- EN QUÉ ÉPOCA DEL AÑO SE REALIZAN *Auzolandegiak*

Normalmente son del 1 de julio al 30 de agosto

#### 5.- CUÁNTO TIEMPO DURAN

Las convocatorias son quincenales.

#### 6.- CUÁNTAS PLAZAS SE CONVOCAN

1650 plazas, 800 de ellas en el País Vasco.

Se reservan 30 plazas para jóvenes que se inscriban desde las *Euskal Etxeak*, aunque podrían ser más si se solicitaran.



### CAMPOS DE TRABAJO / AUZOLANDEGIAK

Departamento de Cultura. Dirección de Juventud y Acción Comunitaria.

C/ Duque de Wellington, 2.

Vitoria-Gasteiz Teléfono 945-01 80 00-.

Responsable de Juventud. José Luis Madrazo

### ENTREVISTA / ELKARRIZKETA

*José Luis Madrazo, Director de Juventud del Gobierno Vasco*

## «UNA APUESTA POR EL INTERCAMBIO CULTURAL»

José Luis Madrazo habla con vehemencia de los «Campos de trabajo». Se entusiasma a medida que hace un recorrido por los distintos lugares en los que se llevan a cabo los *auzolandegiak*. Es uno de los programas que lleva a cabo su Dirección y en el que más empeño ha puesto, «*porque son una apuesta por el intercambio cultural y la solidaridad*».

**EUSKAL ETXEAK:** En principio, a quién dirige su Departamento las convocatorias para campos de trabajo: a jóvenes vascos, jóvenes extranjeros...

**R:** A todos y todas los jóvenes vascos, los de aquí y los del exterior. En la Comunidad Autónoma del País Vasco hay 16 campos de trabajos. La estancia en ellos es quincenal. Desde el 1 de junio al 31 de agosto.

**E. E.:** ¿Hacia qué actividades suelen dedicarse preferentemente los campos de trabajo? ¿por qué?

**R:** Los *auzolandegis* siempre están relacionados con actividades que tienen que ver con la rehabilitación del patrimonio artístico, cultural y medioambiental. Se trata de recuperar el patrimonio que se encuentra deteriorado. Nunca se actúa sin que el ayuntamiento de las localidades correspondientes tenga conocimiento de ello y dé su aprobación

**E. E.:** ¿Sólo tienen acceso a estos campos de trabajo los y las estudiantes universitarios, o pueden hacerlo otros jóvenes?



### 7.- DÓNDE INFORMARSE E INSCRIBIRSE

En el Departamento organizador:  
 Dirección de Juventud y Acción Comunitaria  
 Departamento de Cultura del Gobierno Vasco  
 C/Duque de Wellington, 2  
 01010 Vitoria - Gasteiz  
 Tfno. 945 - 01 80 00 / 01 95 01  
 Responsables:  
 José Luis Madrazo (*Dtor. de Juventud*) y  
 Koldo Ruiz

**El verano de 2000 se ofertarán Campos de Trabajo/Auzolandegiak en las siguientes localidades de Alava/Araba: Labastida, Zuia, Artzeniega, Gesaltza/Salinas de Añana y Estibaliz**

### ¿QUÉ ES UN CAMPO DE TRABAJO?

1. Un lugar de creación entre todos los participantes, en un ambiente de amistad, participación y colaboración, respetando unas normas que nos ayudan a ello.
2. Una forma de conocer e integrarse en un entorno donde se desarrolla el campo (todo ello por medio de actividades, excursiones).
3. Una manera de desconectar de las actividades rutinarias y abrirse a nuevas experiencias.
4. Participación activa y conjunta en un bien social a favor de la comunidad en donde se realiza el campo.
5. Pasarlos bien en actividades que no se realizan habitualmente, siendo una alternativa a las vacaciones típicas.
6. Una experiencia de vida en grupo. Salir del individualismo de cada uno, experimentando los valores que tiene la vida en grupo. Como meta, la adquisición de valores sociales (tolerancia, solidaridad).

### ¿QUÉ NO ES UN CAMPO DE TRABAJO?

1. No es un lugar al que se va sólo a trabajar.
2. No es un campo de «concentración» ni nada que se le parezca. Hay gente que confunde los conceptos.
3. No es una colonia ni una forma de hacer turismo barato.
4. No es un sitio donde pasar el verano, pretendiendo tener las comodidades de casa.
5. No es un lugar donde se pueda discriminar y marginar a las personas por sus dificultades físicas o síquicas.



- R:** Cualquier persona en edades comprendidas entre los 18 y los 26 años puede participar en los campos de trabajo.
- E. E.:** ¿Cuál es la finalidad de estos encuentros entre jóvenes: prepararse para una actividad concreta, convivir, ayudar, intercambiar experiencia, conocer el país...?
- R:** Es una apuesta clara y rotunda por el intercambio cultural. Los campos de trabajo juegan un papel convivencial básico, donde los jóvenes ponen en común los conocimientos de sus lugares de origen y se enriquecen con sus experiencias diferentes.
- E. E.:** ¿Suelen –¿pueden pedir?– repetir la experiencia en más de una ocasión?
- R:** Se puede repetir. El sorteo se realiza siempre ante notario. Cada año suelen participar aproximadamente unos 1.650 jóvenes, 800 de ellos del País Vasco.
- E. E.:** ¿Es frecuente la presencia de jóvenes no residentes en la Comunidad Autónoma, pero de origen o ascendencia vasca?
- R:** En la convocatoria hay 30 plazas *reservadas* a jóvenes de las *Euskal Etxeak*. Y aunque los meses de julio y agosto no coinciden con las épocas vacacionales de los jóvenes del hemisferio sur, tampoco suele ser un excesivo problema, porque organizándose bien sí pueden ausentarse de sus estudios quince días.
- E. E.:** Los jóvenes participantes, ¿dónde se alojan: juntos en albergues, o en casas con familias? ¿Qué suele ser mejor? ¿qué les gusta más?
- R:** Los jóvenes viven en grupo en albergues. También puede ocurrir que se les instale en familias, pero por lo general en albergues. Porque de lo que se trata es de que tengan experiencias vivenciales, que intercambien puntos de vista. Y la única forma es que durante ese período de tiempo convivan juntos.

# La cultura que nos une....

No hace tanto tiempo que al hablar de cultura vasca nos circunscribíamos a lo nuestro y sobre nosotros mismos, algo así como poner txapela a lo más cercano, haciendo que lo etnográfico fuese la casi única expresión de eso tan amplio y rico como es la cultura vasca en lo técnico, científico, filológico, económico... Pero los tiempos, y sobre todo la mentalidad de las personas evolucionan, abriéndose a un mundo cada vez más *aldea global*, donde lo particular sólo se puede entender en el compartir con el otro. Y aquí nuestra cultura adquiere su mejor dimensión universal, al proyectarse hacia todos los vascos repartidos por el mundo, que tamizando la cultura del lugar donde viven a diario con la originaria, dan paso a un intercambio enriquecedor. En este camino que se emprende, las nuevas tecnologías ofrecen la ruta ideal para comunicarnos con la inmediatez que requieren los tiempos. Las rutas *online* son los nuevos buques que llevan la presencia vasca a lo largo y ancho del mundo. Entre otras muchas asociaciones que trabajan en el campo de la cultura vasca reseñamos, sin ánimo alguno de exclusión, algunos ejemplos de la expresión hacia el exterior de nuestra cultura.

## ◆ Eusko Ikaskuntza online

**Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos** es una sociedad de investigación y estudio cultural que toma como ámbito de trabajo a Euskalherria.

Organiza cursos, seminarios, tiene convenios de colaboración con las universidades de Reno, EHU/UPV y Deusto entre otras, con cámaras de comercio, empresas, particulares, diputaciones, ayuntamientos... Convoca becas, premios, siempre con un prisma vasco del saber para darle una proyección internacional.

Eusko Ikaskuntza ha organizado junto con la UNED-Universidad Educación a Distancia, un curso virtual *Jakinet* de cultura vasca, con participación de 80 profesores universitarios de 6 universidades españolas. El curso se desarrollará desde octubre de 2000 hasta junio de 2001. Se trata de formar especialistas en cultura vasca. Las materias de conocimiento serán muy variadas:

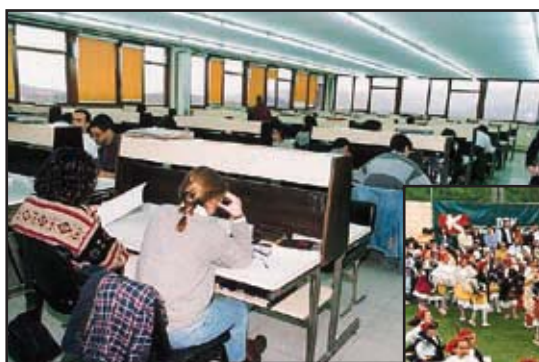
Ciencia, Medio Ambiente, Ecosistemas, Archivos y Bibliotecas, Antropología y Folklore...

ofrece 250 horas con 190 módulos troncales y 60 optativos. Para acceder a la página web, cada alumno dispondrá de una clave personal. Las preinscripciones se realizarán antes del 30 de setiembre y la matrícula antes del 15 de octubre.

## ◆ UPV/EHU online, universidad en la red

La cultura vasca en la más amplia expresión de sus áreas de conocimiento se pone en la red, abriéndose al mundo.

El campus virtual [<http://cv.ehu.es/campus>] vasco, que cuenta con un tímido presupuesto de 40 millones anuales, lleva ya 12 meses en funcionamiento y dispone actualmente de 26 profesores. Entre las asignaturas que ya se pueden impar-



tir en internet figuran: Enseñanza de televisión, Introducción al Derecho, Estadística

Aplicada, Salud cardiovascular, Periodismo electrónico Multimedia... La UPV-EHU pondrá en marcha una carrera completamente *online* el curso que viene, una iniciativa que cuenta ya con 360 inscripciones.

## ◆ Otros cursos en la red

Dentro de la misma línea y espíritu de proyección de la cultura vasca hacia el exterior, se enmarcan parte de los Cursos 1999/2000 *Ikastaroak* que ofrece la Universidad de Deusto; entre ellos merece destacar el que imparte el actual presidente de las Juntas General de Bizkaia, el catedrático Aitor Esteban «**Historia de las Instituciones Vascas**», curso totalmente a desarrollar *online*, dirigido específicamente a los emigrantes y descendientes de las Colectividades Vascas en América.

El curso incluye debates electrónicos, «apuntes en html» y «test interactivos», donde Aitor Esteban contestará a las preguntas de sus alumnos por *e-mail*, con una evaluación final también por el servidor en red.

El equipo Elkano formado por los profesores Andoni Eguiluz, Aitor Esteban, J. Antonio Ferandes, Mónica Salgueiro y Borja Sotomayor, nace con la ilusión de recorrer el universo del saber embarcados en una singladura que no ha hecho más que comenzar. Aunque el curso ya ha cerrado su matrícula, puede pedirse información a [<http://elkano.deusto.es>]

### Eusko Ikaskuntza

Para recibir más información sobre sus cursos *online*:

Palacio Miramar

Miraconcha, 48

20007 Donostia (Gipuzkoa)

Tfno. 943-31 08 55

fax: 943-21 39 56

Director de la sociedad:

Juan José Goiriena de Gandarias.

Responsables:

José Vélez de Mendizabal

Olatz Zumalabe

Sitio web [<http://suse00.su.ehu.es>]

[<http://www.ei-sev.com>]

Email: [ei-sev@sk.ehu.es](mailto:ei-sev@sk.ehu.es)

[mediateka@euskonews.com](mailto:mediateka@euskonews.com)

[clusterc@arrakis.es](mailto:clusterc@arrakis.es)

# ... el folklore que nos hermana

Habitados a ver siempre un *aurresku* de honor en una recepción oficial, una *ezpatadantza* o un *arin-arin* en las fiestas de cualquier pueblo de Euskal Herria, puede que, en ocasiones, quienes aquí vivimos demos menos trascendencia a las manifestaciones de nuestro folklore que aquellos que viéndolas desde lejos las anhelan más como signo de autoidentificación. Sin duda, una de las sorpresas más gratas que tiene el/la visitante de Euskal Herria en los Centros Vascos, es apreciar el amor, cariño y dedicación que en y desde éstos se mantiene hacia la recuperación, el fomento y la expansión del folklore vasco en la zona de su influencia. En ocasiones, incluso han mantenido en su entorno social y popular rasgos etnográficos del folklore que aquí sólo man-



tienen grupos de danzas organizados. Es por esto que un «especial» dedicado a la juventud debe abrir la comunicación sobre un aspecto de nuestra cultura que es tan seña de identidad de vascos y vascas.

Ricardo Bilbao, Director de Creación y Difusión Cultural del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, tiene muy claro que «*resulta vital seguir manteniendo los lazos culturales con las Euskal Etxeak*»

Los cursos de cultura vasca que organizan desde su Departamento se dirigen de forma específica a los jóvenes vascos, tanto a quienes viven en Euskal Herria como a los que desean acercarse a nuestra cultura. Evidentemente, los destinatarios principales son los jóvenes, «*porque los cursos que hoy en día se llevan a cabo en Euskadi, transmiten la variedad de materias en las que trabaja el mundo cultural vasco: artes escénicas, audiovisual, danza tradicional, contemporánea... y son los chicos y las chicas jóvenes, tanto de aquí como de allá, quienes muestran más inquietud en todos estos campos, con vistas a su posible profesionalización*», subraya.

Ricardo Bilbao reconoce que su Departamento abarca todos los aspectos de la cultura vasca, tanto en danza tradicional, artes en general pero, «*sobre todo –añade–, se destaca la aplicación de todo ello, también el euskera, a las nuevas tecnologías*».

En su opinión, los cursos en las distintas ramas artísticas que se realizan en Euskadi servirán a la juventud vasca del exterior para pulsar nuestra realidad cultural, «*que probablemente sea muy diferente a la que ellos, desde la distancia, puedan pensar*», apunta al tiempo que muestra su deseo de continuar fomentando los lazos con los Centros Vascos del mundo, en base, sobre todo en lo que atañe a la cultura. «*Es de vital importancia para todos. Para ellos, porque supone el mantenimiento de los lazos con su tierra de origen, y para Euskadi, pues nos es vital poder disponer de esas embajadas*

*que puedan trasladar internacionalmente el mensaje de nuestra «diferencia», basada en nuestra cultura, idioma, y en nuestras ansias de libertad en todos los campos*», afirma vehemente.

Ricardo Bilbao anima a cualquier chico o chica, de origen vasco o no, a que se acerque a través de los cursos de cultura vasca, a la realidad actual de este pueblo que, como todos, evoluciona día a día, porque está muy seguro de que les sorprenderá gratamente, «*entre otras cosas, porque encontrará una gran madurez y calidad en los cursos que en diferentes campos se desarrollan; además, les servirán para formarse en*

*cuales sector de la cultura, ofreciéndoles no sólo cursos para amateurs, sino también para profesionales; y por último, porque somos un pueblo agradable para el visitante, con ganas de mostrárselo, porque estamos muy orgullosos de él*».

El Director de Creación y Difusión Cultural de Euskadi se refiere a la importante transformación cultural vivida por Euskadi en estos últimos tiempos. La creación de infraestructuras y espacios nuevos para desarrollar la actividad cultural han convertido lo cultural en un sector estratégico, no sólo para la divulgación de nuestras tradiciones y de nuestra imagen, sino también para la creación de riqueza, puestos de trabajo y para la generación de una nueva industria. «*Todo esto hace que Euskadi esté en un momento importante, casi trascendente culturalmente hablando, por lo que desde la Dirección de Creación y Difusión Cultural del Gobierno Vasco, queremos animar a venir a todos aquellos que desde la Diáspora muestran inquietudes al respecto; el momento que estamos viviendo nos va a transformar de tal manera, que va a ser un privilegio poder vivirlo*».

«*resulta vital para Euskadi seguir manteniendo los lazos culturales con las Euskal Etxeak*»



**Para recibir cualquier información acerca de actividades culturales, danza/festivales/cursos/conciertos..., podéis dirigirlos a:**  
**KULTURA SAILA/DEPARTAMENTO DE CULTURA.**  
 Kultura, Gazteria eta Kirol Sailordetza/Viceconsejería Cultura, Juventud y Deportes  
 Kultura Sortu eta Zabaltzeko Zuzendaritza/Dirección Creación y Difusión Cultura.  
 C/Donostia-San Sebastián kalea,1- 01010 Vitoria-Gasteiz.  
 Tfno. 945-01 94 66 / Fax: 945-01 95 35.  
 e-mail: [difusion@ej-gv.es](mailto:difusion@ej-gv.es) [R-Bilbao@ej-gv.es](mailto:R-Bilbao@ej-gv.es)  
**EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA**  
 Río Deba 7 - 20012 DONOSTIA  
 Teléfonos: 94-328 98 48 / 94-327 72 32  
 e-mail: [edbiltza@teleline.es](mailto:edbiltza@teleline.es)  
 Una página web muy interesante de datos de la cultura vasca en [\[www.argia.com\]](http://www.argia.com)

## ¿Dónde me puedo alojar durante mi estancia en Euskadi?

Ni todos tienen familiares o amigos, ni la mayoría dispone de dinero para pernoctar en un hotel, por lo que para cualquier joven que desee desplazarse hasta Euskadi, uno de los asuntos primordiales a resolver sea el de su alojamiento, tanto si viene a estudiar, a realizar prácticas, como si únicamente se acerca a viajar y conocer. Albergues, residencias, familias de acogida, pisos alquilados... son parte de la oferta que Euskadi pone a disposición de sus visitantes. Si alguien es visitante de segundas, encontrará alojamiento con mayor facilidad, pero en cualquier caso es conveniente no dejar suelto este cabo cuando se quiere pasar una temporada entre nosotros. Para que a ti joven te sea más cómoda esta estancia entre nosotros, te indicamos algunas referencias para que la búsqueda de alojamiento te resulte más sencilla.

### ◆ Campos de trabajo

Si vas a venir a un campo de trabajo, en el mismo te conseguirán alojamiento.

### ◆ Cursos de euskera

Si tu intención es realizar un cursillo de euskera, puedes ponerte en contacto con HABE, porque facilitan contactos para conseguir alojamiento, bien en barnetegis/internados, bien en residencias, en familias de acogida...

### ◆ Diputaciones

Desde ellas se gestionan los albergues y algunas residencias, por lo que son uno de los lugares en donde mejor solicitar información y realizar reservas de plaza.

### ◆ Universidad Pública Vasca

La UPV/EHU dispone de un programa, el Servicio de Alojamiento, dentro del Servicio de Orientación Universitaria-SOU, que te ayudará a obtener información sobre zonas, localidades, pisos, habitaciones, residencias, albergues... si los inquilinos son masculino/femenino/mixto, precios, período de alquiler, número de plazas... Dependiendo del territorio al que quieras ir, podrás solicitar información y hacer reservas en:

*SOU-Araba:* Los Apraiz, 1.  
01005 - Vitoria-Gasteiz

*SOU- Gipuzkoa* Edificio Ignacio M.Barriola Eraikina, Elhuyar Plaza, 1  
20018 - Donostia/San Sebastián

*SOU- Bizkaia:* Aulario II, Leioa

Tfno. 945-01 33 94/01 43 36; fax: 945-01 33 54

Tfno.943-01 82 56; fax: 943-31 10 56

Tfno. 94-601 31 59/601 58 21; fax: 94-480 14 86

Se puede conseguir más información en:

[http://www.ehu.es/castellano/paginas/alumnos/servicio\\_de\\_alojamiento.htm](http://www.ehu.es/castellano/paginas/alumnos/servicio_de_alojamiento.htm)

[http://www.ehu.es/castellano/paginas/alumnos/cont\\_residencias.htm](http://www.ehu.es/castellano/paginas/alumnos/cont_residencias.htm)

### ◆ Universidad de Deusto

Oferta su colegio mayor y la residencia internacional Ugasko.

### ◆ AGUR

AGUR - **Oficina Internacional de Acogida de Estudiantes/OIAE**-, es una asociación con plena personalidad jurídica y patrimonial, encaminada a fortalecer el proceso de internacionalización de las universidades del País Vasco, mediante la gestión de los aspectos relativos a la acogida e integración de los estudiantes y profesores del exterior.



## UN INTERESANTE LUGAR PARA ALOJARSE EN BILBAO

**Albergue Bilbao/Bilbao Aterpetxea**  
Carretera Basurto Castresana, 70  
Altamira 48002 Bilbao  
Tfno. 94-427 00 54  
aterpe@albergue.bilbao.net



Sus socios fundadores fueron el Dpto. de Educación del Gobierno Vasco, el Dpto. de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia, Universidad de Deusto, Universidad del País Vasco y Bilbao Bizkaia Kutxa.

La **Fundación Novia Salcedo** es la encargada de gestionar la Oficina Internacional de Acogida de Estudiantes llevando el servicio de alojamiento de la Universidad del País Vasco, junto con otras tareas en el campo de la promoción de la juventud.

AGUR, además de buscar alojamiento, es punto de encuentro de los estudiantes extranjeros con la población estudiantil local y organiza excursiones de interés a lugares del País Vasco, amén de brindar cualquier tipo de asesoría que contribuya a la integración de los estudiantes en Euskadi.

### Destinatarios

**Estudiantes extranjeros** que vengán a realizar sus estudios a la UPV/EHU y a la Universidad de Deusto, en cualquiera de sus tres campus, Alava, Bizkaia y Gipuzkoa.

Para acceder a este servicio es necesario enviar un giro postal de 10.000 ptas a:

**AGUR**

**Oficina internacional de acogida de estudiantes**  
C/Juan de Ajuriaguerra, 9 - 2º L  
48009 Bilbao (Bizkaia)

### Oficina Internacional de Acogida de Estudiantes/OIAE

C/José Mª Olabarra s/n, 48.001 Bilbao (Spain)

Tfno. 94-423 99 93; Fax 94-423 93 93

E-mail: [infojuve.nsalcedo@ibex.es](mailto:infojuve.nsalcedo@ibex.es)

<http://www.noviasalcedo.es>

### Procedimiento de solicitud

La búsqueda de alojamiento es un servicio GRATUITO, aunque se exige un depósito (que se debe enviar por giro postal o telegráfico) para realizar la gestión. No se admiten cheques. Este depósito **se devolverá** al finalizar la estancia.

Además es necesario enviar la siguiente **Documentación**:

- Solicitud de alojamiento
- Fotografía tamaño carnet
- Fotocopia del pasaporte
- Fotocopia del resguardo del giro postal de 10.000 pesetas
- El estudiante debe enviar la documentación UN MES ANTES de la fecha de su llegada

AGUR se compromete a realizar la reserva, para que el estudiante reciba en su domicilio, una semana antes de su llegada, la dirección del futuro alojamiento. Si el estudiante prefiriera elegir directamente su alojamiento, es necesario que lo indique, para lo que la **OIAE** le facilitará un listado de pisos y habitaciones disponibles en el momento de su llegada.

### Modalidades de alojamiento

#### 1. PISOS A COMPARTIR CON ESTUDIANTES

Son pisos privados. En general, tienen una cocina equipada, baño y una sala, así como 3 ó 4 dormitorios y siempre están amueblados. El precio aproximadamente es de 90.000 ptas/mes. El precio por persona oscila entre las 25.000 y las 35.000.

#### 2. HABITACIONES EN FAMILIAS

Habitaciones en domicilios privados.

Pensión Completa. El precio oscila entre las 55.000 y las 65.000 pts/mes.

Media Pensión: Precio: entre 45.000-55.000 ptas./mes  
Habitación con derecho a cocina. Entre 30.000 y 35.000 ptas./mes

Los precios corresponden a Bilbao, pues en San Sebastián son algo más caros y en Vitoria-Gasteiz más baratos.

#### 3. RESIDENCIAS

La reserva de plaza se lleva a cabo directamente con la residencia. AGUR también te informa sobre ellas.

### Más información de Euskadi para jóvenes

#### ALAVA/ARABA

ARGILAN- Tfno. 945-16 12 04

Organismo dependiente de  
Promoción Económica  
del Ayuntamiento.

Tfno. 945-16 11 00

C/Fray Zacarías s/n  
Vitoria-Gasteiz

#### GIPUZKOA

GAZTE KUTXA

C/Getaria 16,  
Donostia - San Sebastián  
[www.gaztekutxa.net](http://www.gaztekutxa.net)

Tfno. 943-44 12 60

E-mail: [gaztekutxa@es](mailto:gaztekutxa@es)



## SUBVENCIONES A LOS CENTROS VASCOS



La convocatoria anual de ayudas incluirá en adelante algunas novedades, recogiendo las propuestas del Congreso Mundial de Colectividades Vascas 1999.

Desde la aprobación de la Ley 8 en 1994, se abrió una nueva etapa en las relaciones entre el Gobierno Vasco y los Centros Vascos, ya que éstos pueden acogerse a una serie de ayudas reguladas hasta ahora por el Decreto 94/1996.

Recientemente tuvo lugar el II Congreso Mundial de Colectividades Vascas (Vitoria-Gasteiz, octubre de 1999), en cuyo seno se adoptaron una serie de medidas, recogidas en el «Plan Cuatrienal de Acción Institucional 2000-2003», que inciden directamente en el programa de subvenciones.

Así, con el objetivo de plasmar en la convocatoria anual de subvenciones a los Centros Vascos las prioridades fijadas en el citado Plan Cuatrienal, entre las que destacan las ayudas a la juventud y los programas de asistencia social a los carenciados, la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas ha iniciado la tramitación de un nuevo Decreto que regule las subvenciones a las *Euskal Etxeak*, en cuya redacción se recogen una serie de novedades. Una especialmente remarcable se refiere a la cuantía de la subvención, que según los programas de que se trate, podrán obtener ayuda máxima de un 50%, un 70% ó hasta el

100%, frente al 80% de máximo que se fijaba en la regulación anterior.

Desde estas páginas, se aconseja a las Directivas de los Centros Vascos que estén pendientes de las nuevas modificaciones, que serán comunicadas oficialmente por los medios habituales, una vez se haya aprobado el nuevo Decreto ya en proceso de tramitación.

## PREMIO ANDRÉS DE IRUJO

Otro Decreto que verá la luz en breve será el que regula este galardón, que se convocó por vez primera el pasado año, haciéndolo coincidir con la celebración del Congreso.

Se trata de un premio anual que se otorga a trabajos que recojan vivencias personales o testimonios de personas que emigraron desde Euskadi, o bien trabajos de investigación sobre la vida de los vascos en el exterior del País Vasco.

Las modalidades son literaria o audiovisual, pudiéndose realizar el trabajo en cualquiera de los siguientes idiomas: euskera, castellano, inglés y francés.

El premio consistirá, al igual que en su primera edición, en la publicación de



la obra y los gastos de viaje del autor o autora de la obra seleccionada para la adjudicación del premio.

Dado que la publicación de la convocatoria tendrá lugar en breve, se invita a los interesados a que pasen por la *Euskal Etxea* más cercana, a donde serán remitidas desde el Gobierno Vasco las bases detalladas para la participación en el premio.

## PROGRAMAS DE COOPERACIÓN EDUCATIVA

De acuerdo con las conclusiones del II Congreso Mundial, el Dpto de Industria, Comercio y Turismo publicará una convocatoria de becas para prácticas en empresas vascas, a la que podrán presentarse jóvenes de las *Euskal Etxeak*, de acuerdo con la información que se ha aportado a sus Directivas. Con este mismo objetivo se cuenta con otros programas, como los que se exponen a continuación.

Son programas con una larga tradición en otros países, donde las Universidades han logrado un alto grado de integración social. Su finalidad es la formación integral del alumnado universitario, combinando teoría y práctica. Dan la oportunidad al estudiante de combinar los conocimientos teóricos universitarios con la práctica empresarial, para así incorporarse al mundo profesional al finalizar el programa con un mínimo de experiencia. La empresa colabora en la formación de los futuros diplomados, contribuyendo a introducir con realismo los conocimientos que el trabajo exige del universitario y facilita su mayor integración social en los centros universitarios.

Los alumnos no perciben cantidad económica de la empresa en concepto de retribución por las prácticas que puedan realizar, sino las ayudas económicas fijadas en concepto de «Beca» que recibirán vía UPV/EHU.

Para informarse mejor, la UPV/EHU dispone de un Vicerrectorado para las Relaciones Universidad-Empresa.

### ■ **Fundación EUSKOIKER**

Creada por las Cámaras de comercio, Diputaciones forales y UPV, es un importante nexo de unión entre las empresas y la universidad E-mail: [euskoiker@arrakis.es](mailto:euskoiker@arrakis.es)

### ■ **Vivero de Ideas Empresariales**

Ha sido puesto en marcha por IBAE-UPV/EHU-BBK fundazioa Gazte Lanbidea-BEAZ. Realiza convocatorias de Ideas Empresariales Es necesario tener un proyecto empresarial y relación profesor-alumno doctorando/alumno de postgrado con la UPV/EHU. Tfnos. 94-48 507 50 / 94-601 21 99

94-472 35 02 / 94-472 35 80

### ■ **Eragintza:**

Programa de ayudas del Dpto. de Industria, Comercio y Turismo del Gobierno Vasco. Ofrece becas

doctorales y becas para titulados extranjeros superiores procedentes de países extranjeros. Las ayudas incluyen los servicios a la empresa y al titulado superior extranjero una dotación que va de 1.200.000 a 2.000.000 ptas. Plazo hasta el 29 de mayo.

### ■ **AENOR, Asle, Euskalit, IHOBE y Novia Salcedo Fundazioa,**

Convocan becas para la realización de prácticas en empresas. Se ofrece a las empresas personas jóvenes con formación de Gestión Medioambiental y a los becarios una formación teórica de aproximadamente 150 horas, cobrando diez mensualidades de entre 50.000 y 70.000 ptas. Este programa de becas está enmarcado dentro de la Agencia de Colocación Lanbide-Fundación Novia Salcedo.

NOVIA SALCEDO FUNDAZIOA. Iparragirre 9, bajo. 48009 Bilbao.  
Tfno: 94 425 59 59; E-mail: [nsfundazioa@noviasalcedo.es](mailto:nsfundazioa@noviasalcedo.es)

[<http://www.bizkaia.net>]  
Dpto. de Promoción y Empleo  
Obispo Orueta, 6 48009 Bilbao  
[sustapena@bizkaia.net](mailto:sustapena@bizkaia.net)  
[<http://www.gipuzkoa.net>]  
[<http://www.alava.net>]  
[<http://cfnavarra.es/>]

que administrativamente es más sencillo obtener ayuda si un miembro del equipo estuviera empadronado en Bizkaia.

Información: **DEMA** Trapaga Elkartegia B° Ugarte, s/n. 48510 - Trapagaran (Bizkaia) Tfno. 94-418 90 55

• **LANTZEN** que inserta en el mundo laboral a los y las jóvenes menores de 35 años, en coparticipación con la Fundación Novia Salcedo, Diputación y Ayuntamientos.

• **BEAZ** que promociona proyectos empresariales innovadores. Alda. Rekalde 18,6ª 48009 Bilbao Tfno. 94 423 92 27

• **SOPRECS**, sociedad de promoción de la Economía Social, S.A.

Obispo Orueta, 1.1º 48009 Bilbao Tfno. 94-435 47 30; E-mail: [soprecs@asle.es](mailto:soprecs@asle.es)

■ **Los Ayuntamientos** en contacto con las diputaciones ofertan servicios de promoción de empleo. Como ejemplo, en Bizkaia desde **Lanekintza** (Tfno. 94-420 53 20) se ofertan programas de iniciación profesional.



### **Eragintza**

**Dirección de Internacionalización Duque de Wellington, 2 / 01010 Vitoria-Gasteiz**  
**Departamento de Industria, Comercio, Turismo y en delegaciones territoriales.**  
Tfno: 945-01 99 80 / 81 / 82 / Fax: 945-01 99 22 E-mail: [Comercio-Ext@ej-gv.es](mailto:Comercio-Ext@ej-gv.es)

### ■ **Diputaciones**

Las diputaciones vascas convocan todos los años becas y ayudas dirigidas a postgraduados, para perfeccionamiento en la Unión Europea (UE) o USA, investigación, para realizar prácticas en empresas, crear empresas nuevas... En ellas se suele pedir la vecindad administrativa en el territorio, aunque en ocasiones sirve siendo hijo o hija de un natural del territorio.

Ofrecen programas de prácticas empresariales para jóvenes, como hacen en Bizkaia las sociedades participadas:

• **DEMA** que apoya técnicamente y económicamente proyectos para creación de nuevas empresas con programas de prácticas para jóvenes universitarios y postgraduados. Se requiere tener entre 20 y 30 años y formar equipos de 2 a 4 personas. Pueden acceder hijos e hijas de vascos, aun-

## NACIONALIDAD

En muchas de las páginas de esta revista dedicada casi íntegramente a comunicar a los jóvenes de origen vasco qué modo y posibilidades tienen de estudiar en las universidades vascas, doctorarse, realizar un master o prácticas en una empresa de Euskadi, viajar por nuestro país o acceder a un campo de trabajo... se les plantea la dificultad de la nacionalidad. La reciente ley de extranjería, siendo «más humana que la anterior» tampoco es la panacea, teniendo, además, sus días contados según ha hecho público el gobierno del Estado. De todos modos, conseguir la doble nacionalidad es un reto muy difícil. Muchas de las ofertas que aquí se postulan para los jóvenes de las *Euskal Etxeak*, sortean esta dificultad, aunque no la pueden eludir del todo.

Por si pudiera interesar, he aquí un resumen de las normas administrativas españolas sobre la materia, aunque la solución que puedan dar judicialmente sea individualizada en cada caso, que pueden ser tan diversos como personas lo solicitan.

### *Obtención de la Nacionalidad Española por Residencia*

Los ciudadanos extranjeros pueden solicitar la nacionalidad española cuando han residido en España durante un tiempo determinado.

Pueden obtenerla aquellas personas que residan en nuestro país y dispongan de autorización de residencia.

El tiempo de residencia exigido es, como norma general, de 10 años. No obstante, existen determinadas excepciones:

- Asilados políticos: 5 años
- Naturales de países iberoamericanos, Andorra, Filipinas, Guinea Ecuatorial, Portugal y sefardíes: 2 años
- Nacidos en territorio español o casados con un nacional: 1 año
- Nacidos fuera de España, de padre o madre que originariamente hubieran sido españoles: 1 año
- Quienes hayan estado sujetos legalmente a la tutela, guarda o acogimiento de un ciudadano o institución españoles, durante dos años consecutivos, incluso si continuaran en esta situación en el momento de la solicitud: 1 año
- Los viudos o viudas de español o española, si a la muerte del cónyuge no existiera separación legal o de hecho: 1 año

### *Trámite:*

El expediente se inicia mediante solicitud escrita y dirigida al Ministro de Justicia.

Existe un modelo de solicitud que sirve de guía para rellenar el impreso. Además de obtenerlo en Internet, se puede conseguir en el Servicio de Nacionalidad del Ministerio de Justicia, San Bernardo, 45, Madrid, entrada por C/ Manzana, 2 (Horario: Lunes a viernes, de 9 a 14 h. y de 16 a 18 h.; Sábados de 9 a 14 h) o solicitarlo por correo o por teléfono al Servicio de Nacionalidad del Ministerio de Justicia, San Bernardo, 45, 28915 Madrid, Teléfono 91 390 20 35.

La solicitud se presenta en el Registro Civil correspondiente a la localidad de residencia del solicitante, junto con los siguientes documentos:

- Partida literal de nacimiento del interesado (conviene que esté legalizada)
- Certificado de antecedentes penales del país de origen
- Certificado de antecedentes penales expedido en España
- Certificado de empadronamiento
- Documento que justifique el tiempo de residencia legal en España
- Si está casado/a con español/a, aportará certificado de matrimonio expedido por el Registro Civil español correspondiente, y certificación literal de nacimiento del cónyuge español.

También se puede enviar por correo certificado a dicho Registro Civil correspondiente a la localidad de residencia del solicitante.

Puede presentarse además a través de un Gestor Administrativo.

El registro está a cargo de un juez, el cual puede pedir, para la tramitación del expediente, la presentación de otros documentos además de los indicados.

Teléfono de la sede del Servicio de Nacionalidad en Madrid: **91 390 20 35** (se puede obtener también información en los Registros Civiles).

**CIVES**  
Centro de Información Administrativa  
Ministerio de Administraciones Públicas  
[www.igsap.map.es](http://www.igsap.map.es)

# GAZTE TXARTELA

- ◆ Tienes entre 14 y 25 años
- ◆ Quieres viajar por Europa
- ◆ Deseas acercarte a Euskadi para pasar una temporada, bien para estudiar, aprender euskera, trabajar o simplemente para hacer turismo
- ◆ Te gusta el teatro, la ópera, los museos...
- ◆ Quieres comprar discos, libros, ropa...
- ◆ El Carnet Joven/*Gazte Txartela* te allanará el camino beneficiando directamente a tu bolsillo con sus más de 2.000 ventajas
- ◆ La *Gazte Txartela* funciona en Euskadi desde 1987, y desde 1988 es válida en todas las Comunidades Autónomas del Estado español y en todos los países (29 en total) del Consejo de Europa
- ◆ Para que te hagas una idea, alrededor de 160.000 jóvenes (un 45% del total) de Euskadi disponen de ella

### REQUISITOS PARA SOLICITARLA

- Tener entre 14 y 25 años
- Pedirla en cualquier sucursal de Caja Vital, Bilbao Bizkaia Kutxa (BBK) o Gipuzkoako Kutxa (GK)
- Presentar el Documento Nacional de Identidad (D.N.I.) o pasaporte para quienes lo soliciten desde las *Euskal Etxeak* si no tienen D.N.I.
- Abonar 500 pesetas (unos 3 dólares americanos)

### VENTAJAS

Se ofrecen más de 2.000 en áreas tan diversas como:

Áreas socio-cultural y servicios: transportes, espectáculos, deporte, turismo...

Área comercial: peluquerías, autoescuela, librerías, moda, imagen y sonido, informática...

Área salud: ópticas, análisis clínicos, odontología...

### DÓNDE PUEDES INFORMARTE

En el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco  
C/Donostia-San Sebastián  
01010 Vitoria-Gasteiz  
Teléfono: 945-01 80 00

### NOVEDADES EN LA CONVOCATORIA 1999-2000

Entran a colaborar los 80 ayuntamientos más importantes de la Comunidad Autónoma Vasca

Al inscribirse se recibe una póliza gratuita de accidentes y responsabilidad

Se amplía la oferta de servicios de salud en ópticas, análisis clínicos y odontología

Se amplían las ofertas de cine que mantienen descuentos a los poseedores y poseedoras de la *Gazte Txartela*

# OTRO MODO DE CONOCER EUSKADI

El llamado efecto «Guggenheim», generado por la empatía de este museo contemporáneo, nos ha descubierto a los propios vascos que en Euskadi, en la CAV -Comunidad Autónoma Vasca en concreto, existía un potencial turístico que nosotros desde aquí no



Txopebenta. Casa de agroturismo en Ibarangelua (Bizkaia)

éramos capaces de atisbar. El nuestro es un turismo alejado del sol y playa que ha sido/es el santo y guía del gancho turístico español; nuestro atractivo está basado más bien en el paisaje, el arte, la cultura, la gastronomía... y el buen trato a nuestros visitantes. Sin duda, habrá muchos vascos o descendientes de vascos, y en especial jóvenes, que tengan su vida absolutamente organizada en Chile, Argentina, Uruguay, Australia, EE.UU, México.... pero que al mismo tiempo deseen conocer de primera mano cómo es en la actualidad el país de los vascos y de las vascas, el país que fue de sus padres y abuelos, y que lo quieran vivir y sentir bajo un punto de vista del visitante, del turista interesado. Desde que el «Guggy» logró un hueco (La Concha y los Sanfermines siempre lo tuvieron), en las rutas internacionales de la oferta turística, es relativamente sencillo contactar y contratar un viaje a Euskal Herria desde cualquier país del mundo. Pero los jóvenes no suelen ser los clientes habituales de estos viajes turísticos programados por agencia, bien porque lo vean como muy establecido o bien porque, lo que quizá

sea más habitual, les suponga un monto económico del que no disponen. Es por esto que en este número especial de *Euskal Etxeak* dirigido a jóvenes que frecuentan los Centros Vascos de todo el mundo, parezca conveniente darles noticia de otros modos de viajar para conocer la Euskadi real de primera mano.

## AGROTURISMO-TURISMO RURAL EN EL PAIS VASCO

El agroturismo consiste en la prestación de servicios turísticos de alojamiento y restauración por parte de agricultores y ganaderos en sus propias granjas y caseríos, dentro de la Comunidad Autónoma Vasca.



La capacidad de cada caserío es limitada (12 personas como máximo), lo que permite disfrutar de unas vacaciones tranquilas, sin aglomeraciones, recibiendo un trato familiar y en contacto directo con el mundo rural y la naturaleza.

Los alojamientos se encuentran abiertos durante todo el año y todos cuentan con agua caliente y calefacción. Existe actualmente una sola categoría, si bien pueden ofrecerse varios tipos de servicios:

- ◆ Alojamiento y desayuno
- ◆ Alojamiento y uso de cocina puesta a disposición de los huéspedes
- ◆ Alojamiento en régimen de media pensión
- ◆ Alojamiento con pensión completa

Todos los alojamientos agroturísticos tienen hojas de reclamaciones a disposición de los clientes, y su apertura ha sido autorizada previa inspección por parte del Departamento de Comercio, Consumo y Turismo del Gobierno Vasco. En la guía de estas direcciones se presenta la oferta compuesta por los alojamientos que se encuentran en funcionamiento actualmente; sin embargo, se verá ampliada durante el transcurso del año con la incorporación de los que actualmente se encuentran en acondicionamiento.



### Agroturismo

#### Turismo Rural en el País Vasco

Apartado 1150  
20080 Donostia-San Sebastián  
Tfno. 902 13 00 31

### ASOCIACION NEKAZALTURISMOA

EDIFICIO KURSAAL  
ZURRIOLA, 1 local 5  
20002 SAN SEBASTIAN-DONOSTIA  
Tfno: 902 13 00 31 y 943 32 70 90  
Fax 943 32 67 00  
E-mail: [agroturismo@nekat.net](mailto:agroturismo@nekat.net)

### Albergues / Aterpeak

Los albergues son alojamientos especialmente indicados para los jóvenes, tanto por su interesantísima relación precio/calidad de servicio, como por estar situados en zonas de entorno natural privilegiadas, siendo en ocasiones el propio edificio un monumento, bien por su arquitectura bien por la historia que albergan sus muros; añadiéndosele que siempre es posible alojarse en grupo y que desde los se puede participar en alguna de las muchas actividades de ocio, viajes, estudios o trabajos que en y desde allí se organizan. Prácticamente, todos los albergues están situados en zonas idóneas para la práctica de cualquier deporte, y muchos de ellos se encuentran cercanos a ciudades donde siempre es posible encontrar el ambiente deseado por cada joven.

- *En Alava existen albergues en:*

- Isla de Zuaza, en el embalse que recoge las aguas de las sierras de Entzia, Iturrieta y Altzania.
- Barria, al pie de la sierra de Urkilla.
- Espejo, cercano al parque natural de Valderejo.
- Carlos Abaitua, en Vitoria-Gasteiz.

Se puede obtener información sobre normas de uso, reserva de plazas y precios en la Diputación Foral de Alava, en el Instituto Foral de la Juventud,



Albergue de Barria -(Araba)

Plaza de la Provincia, 5 - 01001 Vitoria-Gasteiz  
Tfno. 945-18 19 88; Fax 945-18 17 68 [<http://www.alava.net>]  
También se puede obtener información sobre albergues y otras actividades juveniles en:  
Centro territorial de información y documentación juvenil/**Gazteen dokumentazio eta informazio lurralde zentrua**  
Plaza de la Provincia, 13, bajo  
01001 Vitoria-Gasteiz Tfno. 945-18 17 00; Fax 945-18 17 69

- *En Bizkaia, se disponen de albergues en:*  
Atxondo, Gorniz, Güeñes, Izurtza, Zornotza  
La Arboleda, Ondarroa, Orduña,  
Plentzia (cuenta también con una residencia),  
Albergue Bilbao/*Bilbao Aterpetxea*  
Se puede obtener información sobre normas de uso, reserva de plazas y precios en Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Cultura [<http://www.bizkaia.net>]

- *En Gipuzkoa disponen de albergues en:*

- Orio, Hondarribia, Zarautz y Segura  
Se puede obtener información sobre normas de uso, reserva de plazas y precios en la Diputación Foral de Gipuzkoa, departamento de Juventud y Deporte,  
Tfno. 943-48 24 39, o en la página web [<http://www.gipuzkoa.net>]

INFOJUVE  
Juan Ajuriaguerra, 19 - 2º L  
48009 Bilbao  
Tfno.: 94-425 71 80/81  
e-mail: [infojuve@noviasalcedo.es](mailto:infojuve@noviasalcedo.es)

Información juvenil de Diputación  
C/ Diputación nº 7, bajo, Bilbao  
Tfno. 94-423 44 74

Más información sobre albergues se puede encontrar en las siguientes direcciones web:  
[<http://www1.gsphoenix.com/encuentro/basecamp/index.htm>]  
[<http://www.ruraltour.com/albergues/index.htm>]  
[<http://www.infotravel.es/albergues>]

# GASTRONOMÍA VASCA



La fama gastronómica de la que goza el País Vasco en todo el mundo responde a una realidad fácil de comprobar y degustar en cualquier rincón de nuestro país. Se puede caracterizar la cultura gastronómica vasca por tres aspectos: es familiar, pues recuerda a la comida del hogar o la cordialidad del yantar bajo la parrilla; la sobriedad, en contra de lo que en ocasiones se piensa, es otra nota peculiar, cuando lo que se busca es saborear y paladear el alimento, no el tragarlo; y es, en fin y sobre todo, una cocina nutricional-

mente equilibrada, tanto por la naturaleza de los ingredientes utilizados como por la sabia combinación dietética tradicional de estas verduras, carnes, pescados...

Los grandes maestros de la cocina vasca, los muy conocidos Artzak, Berasategi, Pildain, Subijana, Irizar, Arguiñano, Gorrotxategi... no son isletas de genialidad gastronómica, sino lo más selecto y

destacado entre la sólida y amplísima base

que es en la actualidad la cultura gastronómica vasca, de categoría internacional contrastable. Porque en Euskadi es fácil comer bien, no sólo en los fogones de renombre, sino en mil y un restaurantes, de tipo familiar la mayoría, donde comer, además de bien alimentarse, es un placer para los sentidos.

Sin duda, la gastronomía forma parte fundamental de nuestra cultura. Y cuando se trata de acercarse a la juventud vasca de allende los mares hacia nuestra cultura, una parte imprescindible es la gastronomía. Sin la falsa pretensión de ser exhaustivos, presentamos aquí algunas escuelas de cocina y hostelería del País Vasco, que bajo diversas fórmulas didácticas introducen a los y las jóvenes en el seductor mundo de los sabores.

*En lo que atañe a la gastronomía, y cuando a jóvenes se refiere, merece la pena no perder su fin último, por lo que cabe glosar las bondades del buen yantar de la mano de Lope de Vega «...porque en efecto, se enfrió Venus sin Ceres ni Baco», y en verdad que el poeta, al final de sus días sacerdote, pero buen amante siempre, sabía bien de lo que hablaba.*

## Dónde aprender

### ■ ACADEMIA AIALA DE COCINA DE CARLOS ARGUIÑANO

(Centro privado)

Cuentan con cursos a los que asisten chicos y chicas de México, Argentina, etc. Son jóvenes que acuden a Euskadi a realizar, de setiembre a junio, un master de gastronomía europea. Las clases no son específicas para ellos, sino que las comparten con alumnos y alumnas de la propia Euskadi.

La dirección es: Urdaneta bidea, 5 - 20.800 Zarautz.

Tfno. 943-13 46 00. E-mail: [a\\_aiala@teletel.es](mailto:a_aiala@teletel.es)

### ■ ESCUELA HOSTELERÍA DE ARTXANDA (centro privado)

Los ciclos son iguales para jóvenes vascos del exterior que para los que habitan en Euskadi. Se prepara de manera global para hostelería, no sólo para gastronomía.

Dirección: C/Carretera Enekuri/Artxanda km, 3- 48015 Bilbao.

Tfno. 94-474 51 10 E-mail: [escuela@escuelahosteleria.com](mailto:escuela@escuelahosteleria.com)

### ■ INSTITUTO POLITÉCNICO DIOCESANO (centro privado)

Este centro realizó el año pasado un curso especial con 19 jóvenes vascos del exterior. La experiencia fue de 1.000 horas. Se formaron en cocina vasca y Europea. Sin embargo, la experiencia ahora no está en vigor por diferentes motivos. En la enseñanza que ellos imparten pueden inscribirse todas las personas que lo deseen.

Dirección: C/ Nieves Cano, 10 - 01006 Vitoria-Gasteiz

Tfno. 945-23 12 50. Página web: [www.educanet.net/diocesananas](http://www.educanet.net/diocesananas).



- ESCUELA DE HOSTELERÍA (IFP -Instituto de Formación Profesional) (Centro público), independizado del IFP Andra Mari de Galdakao.

La enseñanza suele ser de dos años. Su oferta educativa se basa en cuatro especialidades: servicios, cocina, pastelería y restauración. La duración de los mismos es de 1.400 horas y 2.000 horas. La preinscripción se debe realizar en abril y mayo. Para mayor información te puedes dirigir a:

IES Ostalaritza BHI - Galdakao. C/ Sixta, Barrenetxea, 24  
48960 Galdakao (Barrio Bengoetxe). Tfno. 94-456 04 58

- IFP DE HOSTELERÍA DE ARABA (Centro público)

Las fechas de preinscripción para acceder a los estudios de secundaria tendrán lugar en mayo. Atendiendo a las solicitudes se realizará una baremación de los mismos.

*Dirección:* C/Carretera circunvalación - 01510 Gamarra Mayor (Araba) Tfno. 945-25 80 25.

- IFP ESCUELA DE HOSTELERÍA - UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

Pueden acudir personas de cualquier país. Las inscripciones se suelen realizar en torno a la Semana Santa. Se tiene muy en cuenta, ante la avalancha en la demanda de peticiones de entrada, los criterios económicos y familiares, según la normativa del Gobierno Vasco.

*Dirección:* C/Universidad del País Vasco  
48.940 Galdakao (Bizkaia). Tfno. 94-464 95 00.

Página web: [www.jet.es/ost-leioa/index.htm](http://www.jet.es/ost-leioa/index.htm)

- ESCUELA DE COCINA IRIZAR (Centro privado)

Cuentan con estudiantes de todos los países. Además de los cursos de dos años, disponen de otros cursos de verano de 15 días de duración, dirigidos a profesionales, para gente que se quiere reciclar, etc. La preinscripción para realizar la selección se hace en mayo. Ellos se encargan de enviar el cuestionario de ingreso. Su labor consiste, fundamentalmente, en formar cocineros.

*Dirección:* C/Mari, 5 bajo (Esquina C/Fermín Calbetón).

20003 Donostia-San Sebastián.

Tfno. 943-43 15 40 y fax: 943-42 35 53.

E mail: [esc\\_cocina\\_irizar@facilnet.es](mailto:esc_cocina_irizar@facilnet.es)

- ARRASATE ESKOLA POLITEKNIKOA

*Dirección:* C/ Loramendi - 20500 Arrasate-Mondragón. Tfno. 943-79 47 00

- Gobierno Vasco, Dirección de Formación Profesional del Departamento de Educación.

En su programa LHDATA da mayor información.

Si lo desean, los/las interesados pueden dirigirse al departamento, donde les informarán de todos los detalles. Tfno. 945-01 80 00

Pág web: [www.euskadi.net](http://www.euskadi.net).

**Del buen beber y mejor yantar siempre hubo mucho que contar.**

**He aquí un ramillete del acervo popular:**

«*ATSOTITZAK*» (*refranes/esaera zaharrak de Gotzon Garate*)

«*Jaten (h)astia da dana*»

**El comer y el rascar, todo es empezar/Appetite comes with eating**

«*Adiskidea eta ardoa zenbat eta zaharrago obe*»

**Amigo viejo; tocino y vino, añejo/Old friends and old wine and old gold are best**

«*Ameriketan ere, ezta labe gañin ogirik erretzen*»

**Quien quiere peces, que se moje el culo/He that would eat the kernel must crack the nut**

«*Baldin badek jango dek; ezpaldin badek, egongo haiz*»

**La mejor felicidad es la conformidad**

«*Oiloa baserritarrek hazten, kaletarrek jaten*»

**Uno es el que trabaja y el otro el que se lleva la ganancia**

«*On ein daizuela janak ta kalterik ez eranak*»

«*Ur bedeinkatube beño, ardo madariketube neyoo (nahiago)*»

**Más vale vino maldito que agua bendita**

«*Makina bat sopa jan biko deuz ondiño azteko*»

**Poco a poco se va a Roma/One step at a time**

«*Jan da edan ta gero kontue*»

**Al comer, gaudeamus; al pagar, ad te suspiramus/Sweet appears sour when we pay**

# EUSKARA JALGI HADI PLAZARA,

[[www.durangokoazoka.com](http://www.durangokoazoka.com)]

Ahora que tan en boga están las presentaciones de hojas web y aprovechando que se acerca la primavera, desde Gerediaga Elkar-  
tea queremos plantar un nuevo brote en la red con nuestra página [[www.durangokoazoka.com](http://www.durangokoazoka.com)]

Esta hoja nueva pertenece a un tronco mucho más enraizado... un árbol de 34 años, que queremos que dé a nuestra hoja un arraigo que la sustente en el tiempo y en su base.

Son ya 34 años que nuestra asociación comenzó anualmente a organizar una Feria que permitiera a todos los euskaltzales acercarse a la producción bibliodiscográfica que hubiera en nuestra lengua o sobre nuestra tierra.

Desde aquella 1ª Feria que abrió sus puertas con 15 editoriales hasta hoy, el auge de Durango ha sido notorio, de tal forma que se toma como referencia anual en el mundo cultural de Euskal Herria, puesto que intenta aglutinar el mayor número y variedad de expositores, tomando en ella parte las más importantes instituciones y universidades así como los más variopintos grupos culturales y por supuesto lo más granado del mundo editorial comercial. En total participan unos 130 expositores.



En Euskal Herria todo aquel que se acerca a Durango durante los días en que se celebra la Feria, el pasado año unos 150.000 visitantes, puede encontrar allí un auténtico escaparate de forma y variedad, haciendo que la visita a la Azoka sea cita imprescindible para el que quiere observar de cerca los más de 20.000 títulos entre libros, discos, revistas, vídeos y software que se recogen.

Animados por este espíritu, hemos querido dar un salto hacia el futuro haciendo que esta Feria limitada en el tiempo y en el espacio pase a una nueva dimensión aprovechando las nuevas tecnologías, para que toda esta producción sea accesible a un mayor número de personas y además desde cualquier lugar y en cualquier momento en que se desee: la Feria virtual de

Durango: [[www.durangokoazoka.com](http://www.durangokoazoka.com)]

El internauta que visite esta hoja tiene a su disposición la posibilidad de acceder a la información sobre cada uno de los artículos, los autores y las editoriales y a partir del 1 de mayo, de comprar cualquiera de esos productos por tarjeta o contra reembolso.

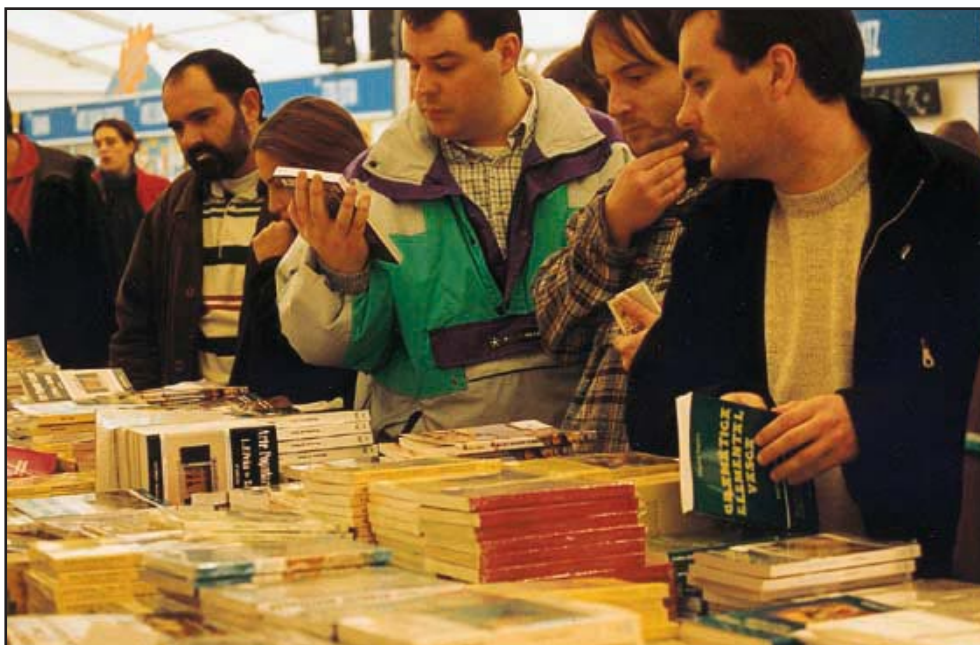
Nuestro objetivo al poner en marcha este *web site* es el mismo que impulsa la Feria física, esto es, promover y divulgar la producción cultural vasca y por ello hemos

# JALGI HADI MUNDURA

pretendido que sea lo más sencilla e interactiva posible: resulta sencillo pasar de un título a su autor y de éste a toda su obra e incluso a la editorial con la que trabaja.

Cada artículo tiene una ficha a la que poder acceder en 4 lenguas: euskera, castellano, inglés y francés y en ella se facilitan una serie de datos: título, medidas, descripción, índice, precio, etc... así como una imagen visual del mismo para que el acercamiento del usuario sea lo más real posible al producto que le interesa.

Pretendemos que [[www.durangokoazoka.com](http://www.durangokoazoka.com)] sea un punto de encuentro y de referencia para todos los *euskaltzales* donde no sólo sea posible acceder a la información, sino también ampliarla y mejorarla



- Lehenengo urteetan euskal argitaletxe gutxi batzuen topaleku zena, gaur euskal kulturaren motorra bihurtu da
- Euskaltzaleok hitzordua izaten dugu urtero euskal liburu eta disko berriekin Durangon
- Hitzaldiak, erakusketak,... 150.000 lagun izan ziren iazkoan joan-etorrian
- Bada liburuak lasaiago erosteko aukerarik liburu dendetan, baina ohitura bat sortu da, liburu eta diskoak bertan erostekoa, eta argitaletxeek hori oso kontuan hartuta ateratzen dituzte urteko nobedadeak

mediante foros de debate y de opinión así como la ampliación de fichas gracias a nuevos contactos y *links*, participación de críticos, autores y lectores, etc.

El árbol de Gerediaga Elkartea quiere seguir creciendo y con esta hoja quizás consigamos que lo veáis desde más allá de Euskal Herria.

Itziar Irazabal  
Fotos: Gerediaga Elkartea

# Abriendo nuevas vías

Me piden que escriba un artículo sobre la música vasca actual, sobre los grupos que en estos momentos copan el movimiento musical euskaldun. No es una tarea fácil, porque cada vez son más los artistas que llegan a grabar un disco, y todavía más los que empiezan a ensayar y a dar sus primeros conciertos. Sí, la música rock –o pop–, no tiene más de veinte años en Euskal Herria –al menos como movimiento exitoso–, pero ya ha conseguido ser el referente de toda la juventud.

A pesar del reconocimiento que ha logrado la música cantada en eus-



Mikel Urdangarin.

## Entre el metal y el triki-pop

Si miramos a los grupos que hace más de quince años revolucionaron el rock vasco a base de rabia punk y alto contenido sociopolítico en sus letras, vemos qué poco queda ya de aquel estallido en los grupos actuales. Es significativo que las únicas bandas que siguen en funcionamiento son las que han conseguido un reconocimiento en el estado español (La Polla, MCD, Barricada) y que todas ellas cantan en castellano.

En lo que respecta a aspectos musicales, los sonidos duros siguen siendo mayoritarios en Euskal Herria, aunque en la última década éstos se han decantado hacia el metal. *Su Ta Gar* fueron pioneros en hacer

*heavy* en euskara –algo que en los 80 parecía imposible– y tras ellos ha surgido un auténtico pelotón de grupos que han seguido sus pasos.

Unos han mirado directamente a las vacas sagradas del *heavy* clásico y chillón –*Idi Bihotz*, *Asgarth*, *Hiru Beltz*, *Urtz*– y otros, en cambio, se han acercado más a los postulados del metal más agresivo –*Anarko*, *Koma*, *Soziedad Alkoholika*, *Flitter*, *Eraso*–. Junto a esta hornada metálica, ha surgido otra igual de exitosa pero más cercana a la cultura tradicional vasca. Mientras Kepa Junkera o Joseba Tapia han actualizado la *trikitixa* a base de experimentar, otros músicos más jóvenes han sabido convertir la *triki* en un producto de amplias posibilidades comerciales gracias a mezclarlo con sonidos *pop*. Maixa eta Ixiar fueron de las primeras que pasaron de ser una pareja clásica –pandero, *trikitixa* y voz– a formar un grupo con todas las de la ley; pero han sido Alaitz eta Mainer y Gozategi las *triki-bands* más exitosas. A base de combinar la sonoridad de la *trikitixa* y las melodías más pegajosas, han conseguido llegar a un público mayoritario y muy juvenil. A pesar de que el tirón del *triki-pop* parece remitir últimamente, todavía siguen surgiendo grupos que tratan de exprimir más el género –*Etzakit*–.



Su Ta Gar.

kara, esto no tiene que esconder una de las grandes carencias que tiene nuestra música. Hasta ahora, y con algunas excepciones –los proyectos de Fermin Muguruza y poco más– los grupos que utilizan el euskara no han podido traspasar nuestras fronteras, y teniendo en cuenta lo pequeño que es nuestro mercado, no son pocos los que, desmoralizados, han pasado a mejor vida. No quisiera extenderme en este punto, pero creo que es importante recordar lo exitosos que fueron en Euskal Herria *Hertzainak*, *Itoiz* o *Zarama*, y qué poco los conocieron fuera.

Reflejo de esa situación, las mismas bandas que triunfan en estos momentos en nuestra tierra no llegan a ser mínimamente conocidas en España o en Francia. Curiosamente, gracias a los circuitos alternativos europeos, algunas de ellas han actuado más en Italia, Suiza, Alemania o Austria que en países más cercanos.





Petti.

*Al servicio de la emoción*

El *heavy* y el *triki-pop* han sido los géneros más exitosos, pero sin ningún lugar a dudas, las innovaciones han llegado desde otros estilos a la música vasca. Por ejemplo, desde las filas del *hardcore* más arriesgado y emocional, *Lisabö* –todavía sin disco oficial–, *Kashbad*, y sobre todo, *Dut*, han conseguido llamar la atención de toda la crítica gracias a no mirarse el ombligo en ningún momento.

En otros parámetros musicales, pero con el mismo espíritu rompedor, Anari y Petti han llevado el desgarrado, el intimismo



Fermín Muguruza.

y la desnudez a sus últimas consecuencias. En Anari hay ecos de Nick Cave, PJ Harvey y Will Oldham, y en Petti de Mark Lanegan, Mark Eitzel y Nick Drake, pero los dos han demostrado tener gran personalidad. Junto a ellos, otros solistas también han resaltado en la escena vasca: Mikel Markez –todo un veterano pese a su juventud–, Mikel Urdangarin –el gran descubrimiento de los últimos meses–, Morau –cantante muy personal que no esconde su amor por Billy Bragg– y Fermín Muguruza.

Por supuesto, es imprescindible referirse a Ruper Ordorika,

el cantante que a principios de los ochenta hizo de puente entre los cantautores de la vieja hornada y el rock. El de Oñati sigue en activo y en plena forma, como demuestran sus últimos trabajos –el más reciente grabado en directo en el *Kafe Antzokia* de Bilbo–. Otro veterano que sigue como un chaval es Fermin Muguruza. El *ex Kortatu* y *ex Negu Gorriak* sigue siendo uno de los músicos más innovadores que tenemos en Euskal Herria, y tras grabar un disco junto a *Dut* –*Ireki ateak*–, arriesgado y anti-comercial, el año pasado publicó su primer disco en solitario: *Brigadistak sound system*. Como su propio nombre indica, el de Irun se rodeó en este trabajo de amigos de todo el mundo para hacer su particular homenaje al *reggae* en todas sus variantes. Curiosamente, su hermano Iñigo –también en *Kortatu* y *Negu Gorriak*–, ha dado pie a sus inclinaciones caribeñas y antillanas en su último proyecto, Joxe Ripiau.

A pesar de no ser un estilo mayoritario en Euskal Herria, el pop también ha conseguido su público gracias a grupos como *Bide Ertzean* –con miembros del grupo *Deabruak Teiltuetan*–, *Lorelei* –comandado por el escritor Asier Serrano y el miembro de *EH Sukarra*, *Norton*– o veteranos como Juan Carlos Pérez (ex *Itoiz*) y Xabier Montoia (ex *M-ak*).

*Mirando hacia adelante*

La música vasca moderna no tiene más que veinte años, y eso se nota especialmente en lo que hace referencia a los

sonidos más electrónicos y modernos.

Ya han empezado a despegar algunos músicos y DJs –Javi Pez es otro precursor–, pero hasta hace poco ha sido muy difícil encontrar algún disco de esta modalidad. Es especialmente sintomático que la primera recopilación de música electrónica que se ha publicado en Euskal Herria –*Basque electronic diaspora*–, compile



Alaitz eta Maider.

artistas que mayoritariamente trabajan fuera de nuestras fronteras. Hay que reflejar también que el primer disco de *hip-hop* en euskara no tiene más que un par de meses y es obra de un colectivo llamado *Selektah Kolektiboa*. No son más que los primeros pasos de unas nuevas tendencias que en años sucesivos deben dar sus frutos.

Existen otros miles de grupos –desde el *ska* hasta el *black metal*–, pero por supuesto, en unas cuantas líneas no hay cabida para todo lo que se hace en Euskal Herria.

*Mikel Lizarralde*

**FOTOS de: Xouse Simal, Mikel Martínez, Gari Garaialde, Martin Jauja**

# Internet y los vascos

El desarrollo de Internet, como fenómeno global, ha llegado también a establecerse y ser una firme realidad entre los vascos. Es quizás cierto que, comparando con otras latitudes, Euskadi ha llegado un poco tarde a este tren, pero esfuerzos e iniciativas serias se han iniciado ya. Queda mucho por hacer, es cierto, pero eso mismo debe ser un factor ilusionante que anime a los vas-

basados en actividades de los Estados Unidos, el panorama ha cambiado mucho. Las estadísticas hablan ahora de que más del 10% de la población vasca es internauta, lejos ya la época en la que esto estaba reducido a cuatro locos y cinco estudiantes. Una profusión de servicios, dominios e iniciativas de Internet han crecido en Euskadi, tanto institucionales, como comerciales o ciudadanos.



cos a seguir aportando a este mundo: aquí hay sitio para los pioneros. Particularmente, y por las implicaciones obvias que tiene Internet, ya se están creando nuevos lazos en el campo de las relaciones entre los vascos dispersos en el mundo. Una nueva diáspora electrónica se está construyendo, un espacio en el que el espíritu emprendedor y pionero vasco debe dejarse notar.

De hecho, los primeros pasos vascos en Internet vinieron de la diáspora, en concreto, de la establecida en los Estados Unidos. El adelanto estadounidense en el uso de Internet propició esto, sin duda. En 1993 surgió allí el primer grupo de discusión vasco, la lista de correo Basque-L, aún viva, aunque quizás languideciente. El primer sitio web vasco bien conocido, la página de Buber [[http://students.washington.edu/buber/Basque/Intro/general\\_s.html](http://students.washington.edu/buber/Basque/Intro/general_s.html)], también nació en una universidad de Seattle (1995), de la mano de Blas Uberuaga, hijo de emigrantes. Una página futbolística sobre el Athletic de Bilbao surgió asimismo desde Miami. El euskera, también dio sus primeros pasos en Internet a través de esas iniciativas de Basque-L y Buber, principalmente a través de estudiantes euskaldunes que estudiaban carreras fuera del País Vasco.

En Euskadi mismo, Internet comenzó a «sonar» en 1996, y desde entonces, no ha parado de crecer. Desde aquellos comienzos



Igualmente, en el seno de la diáspora vasca, el centro de gravedad de la actividad ha pasado del entorno anglófono a los países latinoamericanos.

De entre las iniciativas de Internet desarrolladas en Euskadi, cabe destacar las páginas institucionales del Gobierno Vasco [<http://www.euskadi.net>]; un sitio web extenso donde la acción exterior ocupa también un lugar prominente (véase, por ejemplo, la base de datos de centros vascos en [[http://www1.euskadi.net/e\\_etxeak/indice\\_c.asp](http://www1.euskadi.net/e_etxeak/indice_c.asp)]).

Una reciente ampliación de la página web del Gobierno Vasco es un compendio de información completísimo sobre el euskera [[http://www.euskadi.net/euskara/indice\\_c.htm](http://www.euskadi.net/euskara/indice_c.htm)]. Aún

cuando el Gobierno Vasco sólo tiene competencias sobre tres territorios vascos, tanto en este apartado sobre la lengua vasca como en otros, la información disponible abarca a toda Euskal Herria. También ha salido a la red HABE, el organismo que se encarga de la euskaldunización [<http://www.habe.org>]. Existe en la red información para encarar el aprendizaje del euskera, y hay también disponibles varios diccionarios, pero, sin embargo, aún no se ha dispuesto o creado un sistema auténticamente *online* para aprender la lengua. Es éste un terreno donde aún se deben producir avances y novedades.

En otros áreas, en cambio, la enseñanza *online* ya se está impartiendo. Por ejemplo, el aula virtual Elkano que acaba de abrir la

Universidad de Deusto [<http://elkano.deusto.es>], incluye un curso sobre cultura vasca diseñado en gran medida a satisfacer a una demanda dispersa por el mundo. De todos modos, para quien ya haya avanzado en el conocimiento en euskera, cada vez existen más recursos que pueden ayudarle a mantener vivo el idioma. Ahí están ofreciendo información los periódicos Egunkaria [<http://www.egunkaria.com>], y DEIA [<http://www.deia.com>], la revista Argia [<http://www.argia.com>]; la tienda virtual Megadenda [<http://www.megadenda.com>], la iniciativa del País Vasco Norte Basque Arts [<http://www.basquearts.com>], la lista de discusión en euskera Euskaraz [<http://www.ueu.org/euskaraz>], y haciendo labor de base trabajando en la adecuación informática del euskera, el grupo investigador

IXA [<http://ixa.si.ehu.es>]. En el campo académico divulgativo, por otro lado, la Sociedad de Estudios Vascos Eusko Ikaskuntza también ha hecho un gran esfuerzo en Internet [<http://www.eusko-ikaskuntza.org>], también lanzando una revista digital, EuskoNews & Media [<http://www.euskonews.com>].

Fuera del ámbito institucional, están proliferando iniciativas de distinto tipo.

Han surgido portales o buscadores, con directorios de recursos, como en todo el orbe. Kaixo! Internet [<http://www.kaixo.com>] fue pionero (producto del esfuerzo individual de un chaval alavés de 22 años), con contenidos bilingües, y está también Jalgi [<http://www.jalgi.com>]. Sólo en euskera ha nacido Aurki [<http://www.aurki.com>], un buscador sin ánimo de lucro impulsado por una asociación local de internautas vascos [<http://www.eibar.org>], usando la tecnología del buscador de AOL [<http://dmoz.org/World/Euskara>]. Iniciativas más empresariales están siendo impulsadas, asimismo, desde empresas nuevas con sedes en parques tecnológicos, pero en este caso, parece que el objetivo comercial está exigiendo un enfoque no vasco, sino más globalmente hispano; son los casos de los portales Guay [<http://www.guay.com>] e Hispavista [<http://www.hispavista.com>], desarrollados en Araba y Gipuzkoa, respectivamente.

La actividad va camino de convertirse en bulliciosa, como atestigua regularmente el boletín de noticias sobre Internet @Euskadi [<http://euskadi.kaixo.com>], y la creación del Foro Internet Bilbao, una reunión mensual de emprendedores e inversores de Internet [<http://www.egroups.com/group/foro-bilbao>]. El anuncio por parte del Gobierno Vasco de un ambicioso plan para la Sociedad de la Información presagia igualmente que la iniciativa de la gente puede contar con apoyos institucionales serios.

En cuanto a la diáspora, también se han producido novedades. Es interesante la aportación que desde Argentina está realizando el internauta Daniel C. Bilbao, que ha dispuesto un página de información general [<http://members.xoom.com/ladiaspora/>] y ha impulsado el foro de discusión Diáspora Vasca [<http://diasporavasca.listbot.com/>], siempre animado

Las personas de origen vasco dispersas por el mundo tiene también una cita casi ineludible con la sección Euskal Etxea del portal Kaixo [<http://www.kaixo.com/euskaletxea/>]. Su base de datos con 6.500 apellidos vascos, y su foro de mensajes sobre orígenes de nombres y personas, propician un constante tráfico en ese sitio. Sin embargo, es ésta otra área donde la información está más bien fragmentada. Es posible encontrar referencias personales, con un poco de suerte, pero existe todavía un terreno virgen en el campo de la investigación genealógica vía Internet que alguien a buen seguro aprovechará tarde o temprano.

Los propios Centros Vascos del mundo, y más concretamente las asociaciones de ellos, también están apostando por Internet. La norteamericana NABO [<http://www.naboinc.com>] o la Fundación Vasco-Argentina Juan de Garay [<http://www.juandegaray.org.ar>] ofrecen dos de los sitios web más completos en ese apartado. En el primero, tenemos disponible su boletín *Hizketa* íntegro en la red, y en el trabajo de la Fundación cabe destacar la aportación del internauta pionero vasco-argentino Gonzalo Javier Auza, que ya avisó de la importancia de este nuevo modo de comunicación con una ponencia sobre Internet presentada en el primer Congreso Americano de Centros Vascos, en Buenos Aires, en 1997. Otras iniciativas recientes son la publicación «Elektroniko Etxe-



berri» [[cvascoecs@true.NET](mailto:cvascoecs@true.NET)] impulsada por la Euskal Etxea de Caracas o el grupo de reciente creación en Londres [<http://www.euskaledge.fsnet.co.uk/>]

Luis Fernandez  
luistxo@eibar.org

## De ETB-Sat hacia el CANAL VASCO

ETB-Sat se convertirá a partir del 20 de mayo en Canal Vasco, pasando a ser el canal de la Televisión vasca para los ciudadanos y ciudadanas del mundo en general y de los vascos del exterior en particular. No sólo variará de nombre, sino que los responsables del ente público vasco están empeñados en renovar por completo su programación. «Vamos a poner en marcha programas de información específicos para América; además, todos los contenidos en euskera irán acompañados de su traducción correspondiente al castellano», subrayan desde ETB-Sat.

El Canal Vasco –coincidiendo con la mayoría de edad de EITB– buscará la interacción entre las noticias de América/Euskadi/Euskadi/América, al tiempo que prestará especial atención a las «sugerencias realizadas desde las Euskal Etxeak». «Por ejemplo, se incidirá más en informaciones que demandan los y las jóvenes vascos del exterior: becas, masters, postgrados, noticias universitarias, prácticas con empresas», comenta su director José Felix Azurmendi.

Para llevar a cabo la renovación de ETB-Sat los responsables del canal televisivo público vasco han pulso la opinión de sus receptores y receptoras en las Euskal Etxeak de América, «por ello en esta nueva etapa se reforzarán los servicios informativos, los programas de debate y opinión, así como reportajes y espacios dedicados a los deportes. ¿Por qué? Porque son estas informaciones las que más les interesan».

El Canal Vasco reforzará su equipo con doce corresponsales que buscarán todos los días las noticias, «las más interesantes de Euskadi y América, al tiempo que la vinculación entre ellas. Esta iniciativa será enriquecedora tanto para los vascos de aquí como para los que viven en el exterior. Además, entre las conclusiones finales del último Congreso Mundial



## Euskal Irrati Telebista

El grupo EITB es el primer grupo de comunicación de Euskadi. Cuenta con tres cadenas de televisión: ETB-1, ETB-2 y ETB-SAT. Dispone, además, de cuatro emisoras de radio: Eusko Irratia, Radio Euskadi, Radio Vitoria y Euskadi Gaztea.

ETB-SAT desde el pasado 1 de octubre de 1999 sustituyó a GALEUSCA-TV y ahora emite para España a través de VÍA DIGITAL y hacia América a través de empresas de cable y DTH americanos, y desde el próximo mes de mayo ampliará sus emisores a otros países de Europa y América.

EITB Euskadiko lehendabiziko komunikazio taldea da. Hiru telebista katea ditu: ETB-1, ETB-2 eta ETB-SAT. Horretaz gain, lau irrati emisora ditu: Eusko Irratia, Radio Euskadi, Radio Vitoria eta Euskadi Gaztea.

ETB-SAT urriaren 1etik aurrera GALEUSCA-TV ordez dago eta orain Espainiarentzat emititzen du VIA DIGITALen bidez eta Amerikarentzat kable enpresa eta DTH amerikarren bidez. Hurrengo maiatzetik aurrera Europa eta Amerikako beste herri batzuetarako emisioak zabaldu egingo ditu.

Para contactar en la página web [[www.eitb.com](http://www.eitb.com)]

Si se desea más información se puede solicitar al correo electrónico [info@eitb.com](mailto:info@eitb.com)

de las Colectividades Vascas celebrado en Gasteiz, se destacaba la

cioso proyecto que nos gustaría pudiera cuajar definitivamente de aquí a unos años en un canal autonómico».



EITB  
48215 - Iurreta (Bizkaia)

necesidad de fomentar el intercambio de las programaciones de televisión», explican los responsables de ETB-Sat, mostrándose esperanzados ante el futuro de esta nueva puerta audiovisual que se abrirá próximamente al mundo desde Euskadi. «Son los primeros pasos de un ambi-

ca», subrayan con visible satisfacción los responsables del Canal Vasco, entregados al empeño de acercar/se cada día un poco más a los vascos del mundo, cumpliendo lo que éstos mismos pidieron en las directrices marcadas en su último Congreso de las Colectividades.